



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al  
español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciado en Traducción e Interpretación**

**AUTORES:**

Roque Sanchez, Gonzalo Alejandro ([orcid.org/0000-0002-1639-5807](https://orcid.org/0000-0002-1639-5807))  
Vega Apaestegui, Diana Milagros ([orcid.org/0000-0003-1030-1934](https://orcid.org/0000-0003-1030-1934))

**ASESORA:**

Mg. Gálvez Nores, Betty Maritza ([orcid.org/0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles.

LIMA - PERÚ

2022

## **DEDICATORIA**

Dedico esta tesis a mi papá, quien siempre me ayudó y apoyó en todo el trayecto de mi carrera profesional, siempre me alentó a cumplir mis metas, hubo momentos donde sentía que ya no podía más, pero él siempre estuvo ahí para animarme a su manera. También, a mis mascotas que me acompañan día a día. Por último y muy importante a exo y Kai (We are one), quienes me motivaron a ser una gran profesional, me animaron a seguir adelante y me dan esa fortaleza que a veces siento que me falta.

Diana Vega Apaestegui

Dedico esta tesis a mi padre y madre quienes fueron mi sustento emocional y financiero durante toda mi carrera.

Gonzalo Roque Sanchez

## **AGRADECIMIENTO**

Principalmente debemos agradecer a Dios, por regalarnos la vida, por bendecirnos con salud cada día y por darnos la oportunidad de elegir y estudiar una carrera universitaria. Gracias a nuestros padres y familiares más cercanos, por respaldarnos en todas las decisiones que hemos tomado. Gracias a nuestros amigos, por brindarnos su apoyo emocional cuando nos sentíamos abrumados por tanto trabajo, gracias a nuestra asesora Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores por resolver nuestras dudas y siempre estar pendiente de nuestra investigación.

# DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022", cuyos autores son VEGA APAESTEGUI DIANA MILAGROS, ROQUE SANCHEZ GONZALO ALEJANDRO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 16 de Noviembre del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA <b>DNI:</b> 43259931 <b>ORCID:</b> 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 06- 12-2022 21:04:06

Código documento Trilce: TRI - 0442216

## DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTOR



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Originalidad de los Autores**

Nosotros, ROQUE SANCHEZ GONZALO ALEJANDRO, VEGA APAESTEGUI DIANA MILAGROS estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
VEGA APAESTEGUI DIANA MILAGROS DNI: 76644958 ORCID: 0000-0003-1030-1934	Firmado electrónicamente por: DVEGAA el 13-12-2022 14:26:35
ROQUE SANCHEZ GONZALO ALEJANDRO DNI: 73015723 ORCID: 0000-0002-1639-5807	Firmado electrónicamente por: GROQUES el 22-11- 2022 13:43:07

Código documento Trilce: INV - 1152326

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento.....	iii
Declaratoria de autenticidad del asesor.....	iv
Declaratoria de originalidad del autor .....	v
Índice de contenidos.....	vi
Índice de tablas .....	vii
Índice de figuras.....	viii
Resumen .....	ix
Abstract .....	x
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	5
III. METODOLOGÍA .....	10
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	10
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización .....	11
3.3. Escenario de estudio .....	11
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
3.5. Procedimiento.....	13
3.6. Rigor científico .....	13
3.7. Método de análisis de la información.....	14
3.8 Aspectos éticos.....	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	16
V. CONCLUSIONES .....	21
VI. RECOMENDACIONES .....	22
REFERENCIAS .....	23
ANEXOS .....	27

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1</b> Tipos de expresiones idiomáticas .....	16
<b>Tabla 2</b> Cuadro de operacionalización	23

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1</b> Procedimiento del análisis cualitativo.....	13
<b>Figura 2</b> Tipos de expresiones idiomáticas.....	16



## RESUMEN

La presente investigación titulada Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022 tuvo como objetivo general analizar la traducción de expresiones idiomáticas en la serie de comedia *Modern Family*. El enfoque fue cualitativo, de tipo básica y el diseño de esta tesis fue estudio de caso fue análisis de contenido. Además, se empleó como instrumento la ficha de análisis, la cual se utilizó para analizar las expresiones idiomáticas presentes en el corpus, tanto en su idioma original, inglés, como en su doblaje en español. Como resultado se obtuvo 62 expresiones idiomáticas, de las cuales 43 fueron dichos, 18 fueron modismos, 1 refrán y no se encontró proverbios. Se concluyó que, las expresiones idiomáticas presentes en la serie no conservaron su naturaleza en el doblaje y se tradujeron en frases simples o se parafrasearon para no perder la idea original.

**Palabras clave:** Doblaje, traducción de expresiones idiomáticas, dichos, modismos, refranes.

## **ABSTRACT**

This research entitled Translation of idiomatic expressions found in the Spanish dubbing of an American comedy series, Lima, 2022 had the general objective of analyzing the translation of idiomatic expressions in the comedy series Modern Family. The approach was qualitative, basic and the design of this thesis was a case study and content analysis. In addition to that, the analysis sheet was used as an instrument to analyze the idiomatic expressions found in the corpus. As a result, 62 idiomatic expressions were obtained, of which 43 were sayings, 18 were idioms, 1 was an adage and no proverbs were found. It was concluded that the idiomatic expressions in the series did not keep their nature in the dubbing and were translated into simple phrases or paraphrased so as not to lose the original idea.

**Keywords:** Dubbing, translation of idiomatic expressions, sayings, idioms, adage.

## I. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual ha tenido un gran impacto a nivel general desde su nacimiento, ya que, cada vez se crean diversos contenidos en la industria del entretenimiento, como en las plataformas de streaming, lo que genera que haya mayor demanda en este campo de la traducción. Asimismo, se tiene al doblaje cuya modalidad en el campo de la traducción audiovisual permite reemplazar el diálogo original hablado a un idioma distinto. Por otra parte, al observar un producto audiovisual se puede presentar las denominadas expresiones idiomáticas, las cuales son frases características de una lengua, debido a que existen diferentes culturas a nivel global. Alsina y Herreros (2015), mencionaron que la traducción audiovisual es una modalidad que se ejecuta mediante dos canales que dan información de manera simultánea: el canal acústico y visual; la cual se caracteriza por brindar información entendible.

Además, se tiene una cierta dificultad al traducir estas frases, por lo que el traductor tiene que saber el significado a nivel lingüístico y cultural. Esto es porque no se deben analizar de manera literal, ya que, su significado es connotativo, por lo que se tiene que distinguir distintos factores para su correcta traducción. Asimismo, al ser característica de un idioma propio, se pueden encontrar similitudes, por ende, para traducir de manera eficaz se tiene que comprender su significado siempre manteniendo la naturalidad de los diálogos que se van a traducir para el doblaje de dicho material audiovisual.

Es por ello, que el propósito de esta investigación fue analizar correctamente estas expresiones en un material audiovisual a una lengua meta para no tener errores en este tipo de traducción. Por ello, es necesario conocer acerca del concepto de estas frases idiomáticas. Según Gutiérrez (1995), especifica que las expresiones idiomáticas son frases de una o más palabras, cuyo significado no puede ser deducido o leído de manera individual. Además, considera que estas expresiones presentan unidades léxicas y frases exocéntricas u opacas, ya que, su significado no está a simple vista. Muchas veces, a los traductores les resulta difícil traducir estas expresiones, puesto que, las frases que existen en cada cultura son diferentes con respecto a su significado.

Es necesario mencionar que, los primeros estudios de las expresiones idiomáticas surgieron hace aproximadamente 6 décadas, como, por ejemplo, los estudios realizados por los autores Postal y Katz (1975) hicieron investigaciones sobre este tipo de expresiones. Uno de sus temas analizados es “Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas” el cual presenta la idea de interpretar la frase para entender el significado y de no analizar sus elementos de manera individual. Además, es importante señalar que su concepto sigue siendo el mismo en la actualidad.

Con respecto a las investigaciones hechas acerca de las expresiones idiomáticas, resaltan la importancia en la traducción audiovisual, debido a que el traductor debe emitir el mismo mensaje de un idioma origen a un idioma meta, lo cual le da un desafío en cuanto a la variación de las frases que se puedan presentar. En relación a las investigaciones de las expresiones idiomáticas, Morales (2017), comentó que la traducción de expresiones idiomáticas ayuda a evitar confusiones y malentendidos, ya que, son frases que se origina de forma espontánea en una conversación, por lo que, si están en otro idioma y sabemos su equivalente, podremos entender de manera natural y fluida. Por otro lado, este tipo de expresiones al ser diferente en cada cultura, hace que sea complicado entender dichas frases no literales, por lo que, con esta investigación, podrán destacar la necesidad de entender de manera clara la información dada, tanto a nivel lingüístico como cultural para poder realizar una correcta traducción de frases idiomáticas que se puedan presentar en cualquier circunstancia.

La relevancia de este proyecto de investigación, es debido a, que hay una carencia de estudios en cuanto a la tipología de expresiones idiomáticas. Por lo que este estudio va a ser útil para futuras investigaciones de Traducción e Interpretación. Si bien es cierto existen tesis y artículos que hablan sobre los tipos de expresiones idiomáticas como los modismos, los refranes, los dichos y proverbios; lo estudian de manera individual, ya que, lo ven como términos similares. Por ende, no hay estudios que comparen estos tipos de expresiones, ya que, cada uno tiene su propia característica. Es por ello, que con esta investigación se dio a conocer aspectos y como se diferencian cada uno de ellos, por lo que, se eligió a Gutiérrez (1995), que explica cuál es la tipología de las frases idiomáticas y qué diferencia o

semejanza existen entre ellos.

La intención de realizar la presente investigación fue analizar la presencia de las expresiones idiomáticas que aparecen en el doblaje de la serie *Modern Family*, cuyo género es comedia. Por consiguiente, estas expresiones no siempre tienen un registro formal; las ideas, frases y toda construcción lexical debe ser natural, tener sentido y ser fluido para atraer al público, y esto aplica en el caso del doblaje, ya que, se debe sentir como si se estuviera escuchando a alguien de un mismo entorno. Con esta información, el presente trabajo sirvió para construir una noción de la tipología de expresiones idiomáticas que apoye a futuras investigaciones en este campo.

Por eso, se buscó responder a las siguientes interrogantes; como problema general, ¿Cómo se presenta la traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022? Con respecto a los problemas específicos, ¿Cómo se presenta la traducción de refranes presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022?, ¿Cómo se presenta la traducción de dichos presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022?, ¿Cómo se presenta la traducción de proverbios presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022? y ¿Cómo se presenta la traducción de modismos presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022?

Esta investigación presentó justificación práctica, puesto que, se revisó algunas frases de las expresiones idiomáticas en el doblaje en inglés como la traducción para el idioma español extraídos para esta investigación. Se sabe que las expresiones idiomáticas y la traducción audiovisual siguen siendo objetos de estudio en diversas investigaciones como tesis, artículos y libros referentes a este tema, lo que, nos facilita la búsqueda de información y obtención de datos relevantes. Esto beneficia a los profesionales, así como a los que están cerca de egresar en el campo de la traducción, ya que, podrán adquirir más conocimientos sobre la tipología y clasificación de las expresiones idiomáticas. También presentó justificación metodológica, debido a que, se tuvo en consideración la recolección de

datos, el enfoque que es cualitativo-aplicativo con nivel descriptivo y los demás requerimientos establecidos en el método científico. Por último, esta investigación presentó justificación teórica, ya que, brindó información acerca de las frases idiomáticas que se pueden encontrar en los materiales audiovisuales. Además, se revisaron los antecedentes que se encontraron en los trabajos de investigaciones previas tanto nacionales como internacionales y también porque se mostraron bases teóricas que fueron útiles para entender mejor los enfoques convencionales.

Del mismo modo, se plantearon objetivos para este estudio; para el objetivo general se decidió analizar la traducción de expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022. En cuanto a los objetivos específicos, fueron los siguientes, analizar las expresiones idiomáticas como refranes presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022; analizar las expresiones idiomáticas como dichos presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022; analizar las expresiones idiomáticas como proverbios presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022 y analizar las expresiones idiomáticas como modismos presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022.

Además, esta investigación no presentó hipótesis, ya que, solamente se analizó las expresiones idiomáticas de la serie de comedia norteamericana. En la investigación cualitativa no es necesaria una hipótesis pues esta busca investigar desde lo subjetivo los fenómenos de la realidad, por ello, no es posible una medición. (Amaiquema et al.,2019).

## II. MARCO TEÓRICO

Respecto a Aguedo y Llactarimay (2021) en su tesis sobre expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021, su objetivo fue investigar estas frases que se presentan al subtítulo la serie *Plan Coeur*. El planteamiento presentado en este trabajo es descriptivo-cualitativo. La estructura empleada fue la revisión de casos y como método, la revisión de contenido. Como instrumento se usó una ficha de análisis que contenía cuatro campos, el primero era el nombre de la serie, el segundo, la unidad de análisis; la tercera, la clasificación de expresiones idiomáticas y en el último campo, el análisis de la expresión seleccionada. En el producto final se extrajo que, las frases mixtas se evidenciaron más en la serie con un 61% de presencia, mientras que las no literales o puras contaron con el 34% y solo en un 5% se presentaron las expresiones literales.

En el trabajo de Fernández (2018) cuyo título es expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018, cuya intención era la de investigar sobre dichas expresiones presentadas en la película de *Deadpool*. Esta tesis fue aplicada; descriptiva-cualitativa. Asimismo, tuvo como base el instrumento que fue la ficha de análisis y análisis de contenido. El resultado que obtuvieron en esta investigación fue lograr conocer las 39 frases idiomáticas en la película. Se concluyó que estas expresiones se emplean en cualquier momento y de manera inconsciente, ya que es parte de nuestro hablar diario y que la mayoría de ellas se lograron encontrar en esta investigación.

Ortiz (2019) en su trabajo de tesis titulado expresiones idiomáticas en el subtítulo del español al inglés en una serie española de intriga, Lima, 2019 cuya finalidad era conocer ciertas dificultades de la traducción presentes en las expresiones idiomáticas en *La casa de papel*. La investigación tuvo enfoque cualitativo-descriptivo, puesto que, analizó el sentido de este tipo de expresiones en el subtítulo al inglés. Esta investigación determinó que se hallaron 35 expresiones en total, 43% eran expresiones no codificadas y codificadas, de

expresiones extragramaticales y gramaticales un 34%, expresiones sustanciales y formales un 9%; y a nivel pragmático un 14%

También está Calderón (2018) cuya tesis titulada análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018, se enfocó en estudiar adecuadamente dichas expresiones para las películas *White Chicks* y *Mean Girls* para que al momento de traducir no caigan en la equivocación de producir una comunicación forzada a un idioma opuesto, ya que, puede dar como resultado un producto de mala calidad. En esta investigación se utilizaron 48 expresiones idiomáticas y fue de tipo aplicativo descriptivo, el cual tuvo como resultado 4 de 5 clases de frases idiomáticas que tenían expresiones idiomáticas regulares y elementos metalingüísticos. Por otra parte, los elementos únicos y anomalías estructurales fueron los que menos se encontraron.

Villalobos (2016) cuya investigación fue Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen determinó como fin de manera general: analizar y categorizar los modismos en la novela "Lock and Key", respecto a su tipología de este tipo de expresión idiomática. Por otra parte, esta investigación fue de enfoque cualitativo descriptivo. De acuerdo al resultado, se generaron en total 35 modismos, que fueron clasificadas como frases idiomáticas con sustantivos y adjetivos, verbales, pares de expresiones, frases idiomáticas comparativas, por categorización, proverbios, frases coloquiales, verbos con partículas, y por último jergas y alusiones; de las cuales la última fue la que más se acerca a las expresiones idiomáticas.

Qualif (2017) cuya tesis denominada *Translating idiomatic expressions from English into Arabic: difficulties and strategies*, analizó y determinó 2 problemáticas para los traductores cuando se encuentran con las expresiones idiomáticas. Una de las problemáticas que identificó es el no saber reconocerlas y no interpretarlas adecuadamente. Y el segundo fue no saber buscar los equivalentes en la lengua meta. Además, nos dice que un traductor debe tener en cuenta el peso cultural que posee una expresión idiomática, y de esta manera no solo podrá transmitir de manera natural y fluida el significado, sino también se mantendrá la esencia de la



cultura que está detrás de dicha frase.

Como explica Reyes (2016) en su investigación *Tratamiento microestructural, traducción de expresiones idiomáticas en diccionarios bilingües español-inglés y su uso en contextos naturales*, se enfocó en clases de expresiones idiomáticas las cuales son transparentes y opacos. La investigación fue cualitativa empírica, comparativa. Asimismo, se emplearon diccionarios bilingües de español-inglés y ficha de doble entrada como herramienta. En el resultado se extrajo que las expresiones idiomáticas o idioms se pueden clasificar en metafóricas y metonímicas.

Rubianti (2019) en su investigación *Translation strategies of idiomatic expressions in the subtitle transcript of "How to train your dragon" movie*, tuvo como objetivo principal investigar sobre las estrategias y categorías de la traducción que se utilizan en las expresiones idiomáticas, por lo que fue una investigación descriptiva-cualitativa. Además, se encontraron 20 estrategias en el subtítulo de las expresiones idiomáticas de la lengua de destino, de las cuales 5 utilizaron un modismo con significado parecido, pero de estructura distinta, 2 se tradujeron parafraseando, 2 fueron por omisión y 11 se usaron mediante el uso de significado y forma similares. Por otro lado, se encontraron categorías de expresiones idiomáticas de las que 5 fueron modismos literales, 3 eran semi-idiomas, y el que resultó más común de encontrar fue el modismo puro con 12 datos.

Londoño y Giraldo (2015) en su investigación titulada *análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela "Del amor y otros demonios" de Gabriel García Márquez*, adquirió como resultado investigar cómo trabaja la traducción en estas expresiones para la lengua origen y la lengua meta, así como analizar si tienen el mismo significado. Además, este trabajo tuvo un enfoque cualitativo descriptivo y se presentaron colocaciones en las expresiones idiomáticas, las cuales tenían un significado singular, ya que, se podían realizar modificaciones en su estructura. Por lo que, se llegó a la conclusión que la tipología en los idioms que fueron identificadas tenía un gran valor de idiomaticidad, puesto que cada lengua tiene una cultura propia. Así mismo, también se comprobó que se omitió parte de la fidelidad para que el receptor

entienda el significado de dichas expresiones.

En el trabajo de Jermoskin (2017) *estudió sobre The Cognitive Linguistic Approach to Teaching Idioms: A Case Study with Estonian Secondary School EFL Students*, se planteó la colocación de modismos como objetivo para estudiar la eficiencia de aplicabilidad al enseñar a estudiantes de Estonia. La investigación fue experimental y se evaluaron a 24 estudiantes. El experimento consistía en ver si este grupo estaba familiarizado con los modismos que habían presentado. El resultado fue que el estudio del modismo en la lengua extranjera ayuda al entendimiento de una lengua extranjera, y al ser característico de una lengua, beneficia a que haya más naturalidad y fluidez al momento de emplearla.

En el siguiente párrafo, se muestra el marco de referencia, que es la base para la tesis. Con la finalidad de conocer más acerca de este tema de investigación, se buscó conceptos de distintos autores para adquirir más conocimientos acerca de las expresiones idiomáticas. Es importante destacar, que los conceptos son diferentes, debido a que, aunque compartan el mismo tema, cada autor tiene diversas perspectivas o ideas de estas expresiones.

Respecto a Cárdenas (2019), explica que la traducción trata de expresar significados con la mayor efectividad y coherencia posible a pesar de las limitaciones propias de una lengua a otra, para que no se presenten diversos problemas y dificultades en los distintos tipos de textos al momento de traducir. Según Bobadilla y Carballo (2022), la traducción audiovisual consiste en la traducción de materiales audiovisuales en una lengua extranjera a otra o viceversa, además mencionan que se trata de la transferencia de textos multimodales de cualquier tipo, emitidos visual y acústicamente en cualquiera de los formatos actualmente disponibles como el cine, la televisión, el internet, entre otros.

De acuerdo con Negro (2010), las expresiones idiomáticas tienen un impacto socio-cultural de un idioma mediante el estudio de referentes culturales que se encuentran en un grupo de este tipo de expresiones. Estas frases están vinculadas a componentes propios de una lengua meta, en metáforas que tienen origen cultural o áreas culturales. El autor también refiere que los elementos de las

culturas en las expresiones idiomáticas conllevan a presentar una inequivalencia translingüística, donde muchas veces se origina un vacío en los referentes culturales o a nivel lingüístico. Sin embargo, se puede resolver a través del uso de expresiones equivalentes o paráfrasis en un idioma meta. Abdelaal y Alazzawie (2019), explican que la traducción de expresiones idiomáticas origina varias dificultades al traductor, y desarrollan un estilo lingüístico cultural de una lengua a otra, Por ello es importante que se conozca los métodos discursivos o las diferencias culturales, así como estudiar la estructura del idioma original mediante el uso de estrategias discursivas. Además, los autores afirman que la complejidad sintáctica, pragmática y semántica de este tipo de frases sean difíciles de traducir.

En adición a los estudios de la teoría mencionados anteriormente, se usó como apoyo para este estudio los tipos con la definición que se abarcan en las expresiones idiomáticas de acuerdo al siguiente autor cuyo libro se denomina *Idioms and Idiomaticity*. Con respecto a la tipología de las expresiones idiomáticas, Gutiérrez (1995) los clasifica en cuatro: el primero es el refrán, que transmite un mensaje intelectual y moral; y presenta un componente fonostilístico intraducible, ya que, cada idioma es particular de acuerdo a su cultura; en segundo lugar, está el dicho, la cual es un enunciado oracional o una frase hecha que expresan con ingenio un concepto completo y cuyo sujeto permite realizar un cambio paradigmático. En tercer lugar, se encuentra el proverbio, en el cual no presentan permutación paradigmática y se define como una frase que lleva a la reflexión y enseñanza. Y, por último, está el modismo que son unidades fraseológicas o expresiones informales que no pueden ser descifradas como tal, sino por el contexto que la componen.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación:

**3.1.1 Tipo de investigación:** El presente estudio de investigación fue de tipo básica, puesto que, se inició el planteamiento del problema desde una problemática. Según CONCYTEC (2017), esta se guía al entendimiento de un hecho o fenómeno visibles que se establecen en la sociedad. Es por este motivo que, el objetivo general de esta investigación fue analizar la traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie norteamericana de comedia, Lima, 2022.

#### 3.1.2 Diseño de investigación:

El diseño que se utilizó en esta investigación fue el estudio de casos, de acuerdo a Soto et al. (2019), este método se enfoca en conocer con exactitud las peculiaridades de un caso en cuestión, lo que permite profundizar y describir en rasgos determinados de su individualidad. De esta manera, se pudo conocer las subcategorías de las expresiones idiomáticas como también lo aspectos.

Por otro lado, este trabajo de investigación tuvo un enfoque cualitativo que según Otero (2018), detalla que este enfoque se usa para recolectar datos sin necesidad de una medición numérica. Por otro lado, también menciona que el investigador al abordar un problema para su estudio dentro del proceso de investigación cualitativa, este se va a orientar hacia un procedimiento de nivel dinámico, interpretativo e inductivo. En lo que respecta al presente estudio, se investigó y analizó la traducción de las expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022.

Asimismo, este estudio de investigación tuvo un nivel descriptivo, que como detallan Guevara et al. (2020), este tipo de nivel busca describir una realidad y se encarga de aclarar las características que se está investigando. Por eso, se pudo encontrar los aspectos que caracterizaban a las diferentes expresiones idiomáticas. Como detalla Gutiérrez (1995), las expresiones idiomáticas se dividen en modismos, dichos, refranes y proverbios.

### **3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:**

En el presente trabajo se analizó la categoría expresiones idiomáticas que son frases características de un idioma que se emplean de manera inconsciente y que van de acuerdo al contexto en el que se encuentre la conversación. Estas expresiones se subdividen en modismos, refranes, dichos y proverbios que según Gutiérrez (1995), explicó que las subcategorías de las expresiones idiomáticas son modismos, refranes, dichos y proverbios y que cada una tiene una intención distinta según el mensaje que se desea transmitir. Los modismos son referentes culturales de cada idioma según su contexto actual; los dichos son frases populares que usualmente se encuentra en el lenguaje coloquial; los refranes y proverbios son consejos morales o frases que imparten sabiduría y se comparten desde la antigüedad.

### **3.3. Escenario de estudio:**

El corpus para esta investigación estuvo enfocado en la serie *Modern Family* cuyo género es comedia, esta es una serie de televisión norteamericana en formato falso documental. *Modern Family* es una serie que gira en torno a la vida de tres familias viviendo una vida moderna, una de las familias son Claire y Phil que tienen tres hijos y diariamente tienen problemas de humor. Se encuentra Buenaventura como una familia en la actualidad; la otra familia conformada por Gloria y Jay quienes tienen una relación con unos cuantos años de diferencia que sobreviven a pesar de esa brecha de edad y conviven con los hijos de ambos y, por último, tenemos a Mitchell y Cameron que son una pareja gay con una pequeña hija adoptiva, pero también lidian con los prejuicios de la sociedad. Para la muestra se analizó la primera y segunda temporada. La razón para escoger 2 de 12 temporadas es por el límite de tiempo y porque los datos obtenidos eran suficientes para responder la problemática y cumplía con los objetivos.

La serie que se estudió, se estrenó el 23 de septiembre en el año 2009 en Estados Unidos. Además, esta serie estuvo disponible en las plataformas de ABC canal de televisión. Años más tarde, se encontró en plataformas como Apple, Netflix y en la televisión. Sin embargo, en la actualidad se puede encontrar la serie en la

plataforma Disney+. El idioma original de esta serie es el inglés y la duración por capítulo es de 25 minutos aproximadamente. La razón de escoger esta serie fue que en los géneros de humor, documental y drama se pueden encontrar gran cantidad de expresiones lingüísticas, pues al estar hablando sobre diferentes contextos de distintas situaciones donde se incluyen varios acontecimientos, fue muy factible encontrar diversos ejemplos para analizar las expresiones idiomáticas del inglés al español.

### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:**

Para lograr llevar a cabo los análisis de la serie *Modern Family* se tuvo como técnica el análisis de contenido. Según Hernandez, S y Duana, D. (2020) es mediante esta técnica que se puede tener una idea general del conocimiento científico, además de cumplir con las condiciones para poder medir los resultados. Esta técnica se aplicó para analizar la serie norteamericana *Modern Family*. Así también, se identificaron todas las expresiones idiomáticas presentes en el corpus que después fueron analizadas. De esta manera, se encontraron algunas expresiones idiomáticas que mantuvieron su naturaleza y qué aspectos estaban presentes en cada una.

Además, se utilizó la ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, la cual permitió analizar los tipos de expresiones idiomáticas en el doblaje de una serie norteamericana traducida del inglés al español. De acuerdo con Baena (2018), estas fichas son instrumentos tradicionales que nos permite recabar los datos de la investigación. Además, que presentan datos resumidos y claros para ser entendidos por los investigadores.

Por último, la ficha de análisis constó de 3 niveles. En el primer nivel se tuvo el nombre de la serie, la transcripción en TO y TM, tiempo de entrada y salida de TO y TM y el contexto en el que se encuentran los personajes. En el segundo nivel se tuvo las subcategorías que según Gutiérrez (1995), son modismos, refranes, dichos y proverbios, además en la ficha, cada subcategoría cuenta con sus respectivos aspectos. Y para finalizar, el tercer nivel permitió que se analice la

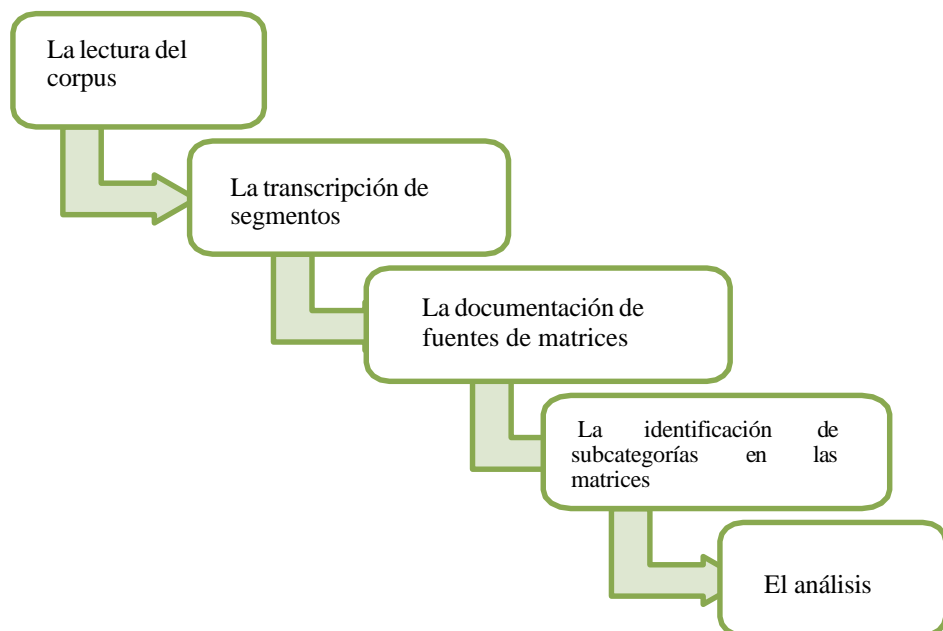
expresión idiomática, y de esa manera poder conocer su significado en LM y LO, además de describir qué aspectos la caracterizan.

### 3.5. Procedimiento

En primer lugar, se observaron los capítulos de la serie que se incluyeron en el estudio del corpus, luego se extrajeron los diálogos con las expresiones idiomáticas incluidas, después se hizo la correspondiente documentación de fuentes de las expresiones encontradas, posteriormente se identificó las subcategorías en la matriz y para finalizar se realizó el análisis.

**Figura 1**

*Procedimiento del análisis cualitativo*



Nota: Elaboración propia

### 3.6. Rigor científico:

Cuando un estudio es cualitativo debe presentar rigor científico, es por ello que se debe cumplir con diversos criterios. El primero es la validez que, según Villasis et al. (2018), se refiere a lo que es verdadero o lo que está cerca de la verdad, también mencionan que los resultados en un estudio de investigación son válidos cuando estos no presentan errores. Por ello, en la presente investigación, se tuvo la ficha

de análisis con la cual se analizaron las expresiones idiomáticas, pero antes de eso tuvo que ser validado por tres expertos en del campo, como lingüistas y traductores. Ellos calificaron los rubros presentados en la ficha de análisis y confirmaron que los datos que pedía la ficha para analizar las expresiones idiomáticas cumplían con la rúbrica para un correcto análisis. El segundo criterio que se cumplió fue el de confirmabilidad que, para Polanía et al. (2020), hace alusión a la objetividad que se mantiene en el análisis de datos y señalan que con esto se considera como el investigador y el proceso de la investigación han contribuido sobre los resultados para avalar la veracidad de los resultados. Esto se vio cuando se extrajeron las expresiones idiomáticas del material audiovisual que fue la serie *Modern Family*. Por último, esta investigación cumplió con el criterio de fiabilidad que de acuerdo con Escudero y Cortez (2018), está relacionado al rigor y a la capacidad del investigador para interpretar y analizar datos que son de carácter subjetivo en una investigación, a fin de asegurar si se ha realizado un buen proceso y reconstrucción de las categorías específicas en dicha investigación. Y esto se demuestra con lo descrito en la introducción y marco teórico, pues se utilizaron investigaciones de temas similares para obtener una mejor comprensión y reforzar la idea del autor base.

### **3.7. Método de análisis de la información**

Para Diaz (2018), el análisis de contenido ayuda a crear una base de conocimiento para poder desarrollar más el tema del área de estudio. A partir de este punto, se obtuvo los resultados de la investigación y se aplicó mediante el análisis del texto y la interpretación de los aspectos. Se analizó las frases escogidas del corpus mediante una ficha de análisis. En la primera parte se describió la información general del corpus dentro de la cual se procedió a llenar las casillas de contexto; frase en su idioma origen y en idioma meta. Luego, se procedió a transcribir en la unidad de análisis donde se incluyó la transcripción del segmento seleccionado en su versión original que fue el idioma inglés, además del tiempo y episodio en el que se encontró. A partir de esa frase se analizaron los tipos de expresiones idiomáticas, la subcategoría a la que pertenecía y que aspectos los caracterizaban, que fueron presentados en la matriz de categorización. En el campo donde se



encontraron los tipos de expresiones idiomáticas, se procedió a rellenar la casilla dependiendo si se encontraba incidencia de algún aspecto. Para finalizar, en el análisis, se describió la frase en TO como en TM y se explicó qué aspectos se encontraron, teniendo en cuenta la definición del autor base.

### **3.8 Aspectos éticos**

En esta investigación, se redactó cada una de las referencias bibliográficas y citas, tanto nacionales como de otros países, haciendo uso adecuado de ellas y respetando la investigación de los autores. Para esto, se emplearon las normas del manual de estilo APA de la 7.<sup>a</sup> edición, para poder compartir las ideas mencionadas en todo el documento y, a su vez, respetando el trabajo original del autor. Además, se realizó una evaluación estricta de la unidad de análisis. Asimismo, como explican Viorato y Reyes (2019), para que toda investigación sea confiable, se requiere la exigencia del respeto de los autores a un conjunto de principios y normas para reflejar la veracidad de este trabajo. Por ello, también es necesario mencionar que para demostrar la confiabilidad de este trabajo, se utilizó plataformas como Turnitin que mide la similitud y valida la originalidad de la investigación.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En esta sección se muestran los resultados que se obtuvieron en el análisis del corpus, teniendo en cuenta el objetivo general y los objetivos específicos.

Analizar la traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022.

**Tabla 1**

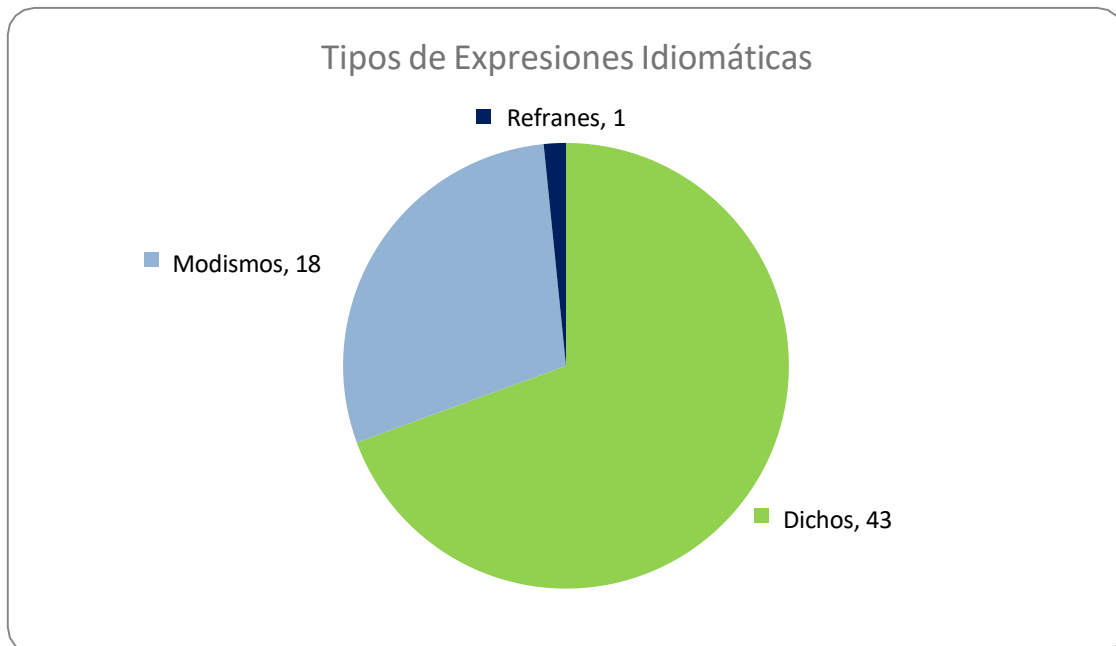
*Tipos de Expresiones Idiomáticas según Gutiérrez (1995)*

Subcategoría	Frecuencia
Modismos	18
Dichos	43
Refranes	1
<i>Total</i>	<i>62</i>

*Nota:* La tabla 1 representa las subcategorías de las expresiones idiomática.

**Figura 2**

*Tipología de expresiones idiomáticas*



*Nota:* Elaboración propia basada en los resultados de las fichas de análisis.

Como se muestra en la figura 2, el tipo de expresión que más se destacó en el corpus fueron los Modismos (18), seguido de Dichos (43) y por último los Refranes (1), sin embargo, el tipo de expresión idiomática que no se encontró fueron los Proverbios.

En relación al objetivo general de este trabajo, era analizar las expresiones idiomáticas encontradas en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, se mostró que la expresión que mayor presencia tuvo fue el Dicho (46), luego están los Modismos (18), tercero los Refranes (1), por último, el tipo de expresiones idiomáticas que no estuvieron presentes son los Proverbios.

Gutiérrez (1995) explica que las expresiones idiomáticas son frases o grupos de palabras cuyo significado no es transparente, sino, este debe ser interpretado para poder entenderlas. Añade diciendo que, al no poseer un significado simple, indica que presenta exocentrismo y que por ello el mensaje de la frase se vuelve opaco o difícil de entender. Y nos comenta de igual manera que los tipos de Expresiones idiomáticas son Dichos, Modismos, Refranes y Proverbios. Los que resultados obtenidos en este trabajo tienen una similitud con el trabajo de investigación de Aguedo y Llactarimay (2021) en su tesis “Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021”, el planteamiento de este trabajo también es descriptivo- cualitativo y no hubo problema allí pues igual se trata de análisis de expresiones idiomáticas, además la metodología de ambos fue similar, pues fue estudio de casos porque el instrumento utilizado fue la ficha de análisis. Lo que tuvo de similar en los resultados es que en ambos se encontraron expresiones idiomáticas presentes en los corpus y que algunos de ellos se tradujeron de manera literal y otras de manera exocéntrica o pura. En conclusión, en relación al objetivo general, se demuestra la similitud entre ambas investigaciones, puesto que existe presencia de expresiones idiomáticas y la traducción de las expresiones analizadas fueron encontradas de manera literal y de otros se respetó la tipología del idioma origen.

El primer objetivo específico: Analizar las expresiones idiomáticas como refranes presentes en el doblaje al español de una serie norteamericana, Lima, 2022. En esta subcategoría se encontró 1 expresión idiomática que pertenece a

refrán, según Gutiérrez (1995) el refrán transmite un mensaje intelectual y moral; y presenta un componente fonostilístico intraducible, ya que, cada idioma es particular de acuerdo a su cultura. Asimismo, se puede observar que, dentro del refrán traducido, se encontró 1 aspecto de unidad oracional.

de acuerdo con Gutiérrez (1995) el refrán transmite un mensaje intelectual y moral; y presenta un componente fonostilístico intraducible, ya que, cada idioma es particular de acuerdo a su cultura. Dentro de los resultados se encontraron los subaspectos Fossilización total y unidad oracional.

Lo que se obtuvo de analizar la serie de comedia norteamericana en cuanto a refranes difiere de lo acotado en Zabeli (2020), pues afirma que se pueden encontrar diversos tipos de expresiones o enunciados lingüísticos, sin embargo, en este trabajo se encontraron un gran número de dichos y modismos, pero, por otro lado, la cantidad de refranes fue bajo. Aparte de ese hecho, el nivel de ambos trabajos fue descriptivo y de enfoque cualitativo.

En la expresión idiomática refrán se presentó el aspecto de unidad oracional, ya que, según Gutiérrez (1995), es una unidad oracional cuando este contiene un verbo, por ejemplo: “kill=matar” en la expresión *What doesn't kill us makes us stronger* y en el español Lo que no nos mata, nos hace más fuertes significa que de todo lo malo que pueda pasar, siempre se aprende algo y te hace más valiente. Por otro lado, en la traducción se mantenido el mismo equivalente, dando a entender el mismo significado en dicha expresión.

De acuerdo al segundo objetivo específico: Analizar las expresiones idiomáticas como dichos presentes en el doblaje al español de una serie norteamericana, Lima, 2022. En esta subcategoría se encontraron 43 expresiones idiomáticas que pertenecen a dichos. Según Gutiérrez (1995) el dicho es un enunciado oracional o una frase hecha que expresa con ingenio un concepto completo y cuyo sujeto permite realizar un cambio paradigmático. Asimismo, se puede observar que, dentro de la subcategoría de dichos, se encontraron 19 aspectos de flexión de algún elemento, 34 aspectos de unidad oracional, 11 de libertad de selección léxica, 19 fossilización parcial y 18 de exocentrismo parcial. La gran mayoría de expresiones idiomáticas para las que se utilizó el dicho fue la flexión de algún elemento, que según Gutiérrez (1995), se utiliza cuando en la

expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Por ejemplo, “have been avoiding=he evitado”. Este término al ser traducido en la expresión *I have been avoiding this day like the plague* mantiene la estructura del idioma español He evitado este día como la plaga, significando lo mismo, es decir, evadir a alguien de manera determinada.

De acuerdo con Gutiérrez (1995) explica que los dichos son enunciados oracionales o frases hechas que expresan con ingenio un concepto completo y cuyo sujeto permite realizar un cambio paradigmático. En cuanto a los resultados encontrados en la subcategoría de Dichos, estuvo presente en las 46 expresiones idiomáticas analizadas donde se pudo encontrar subaspectos pertenecientes a Exocentrismo parcial, Fossilización parcial, unidad oracional, Flexión de algún elemento y libertad de selección léxica.

Los resultados obtenidos tienen un ligero parecido con los que menciona Fernández (2018), pues menciona que, en este caso, los dichos son expresiones que se usan inconscientemente en el hablar cotidiano, y eso se demuestra ya que se obtuvieron 43 muestras de dichos, el cual fue el mayor número de muestras entre las expresiones idiomáticas analizadas. Además, también se realizó un análisis descriptivo-cualitativo y en ambos trabajos se emplearon fichas de análisis.

Otro aspecto que se utilizó en los dichos, fue la unidad oracional, que de acuerdo con Gutiérrez (1995), este aspecto es utilizada cuando se encuentra un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita. Por ejemplo, gonna be=tener. Este término en la expresión *You're gonna be fighting men off with a stick.*, tanto en su idioma original inglés como en el doblaje al español Vas a tener que alejar a los hombres con un bastón, presentan verbo, aunque gonna be en realidad significa “vas a estar”, en el español le designaron otro verbo “tener”, ya que lo adaptaron al español para darle más sentido.

En cuanto al tercer objetivo específico: se buscó analizar las expresiones idiomáticas como modismos presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana de acuerdo con Gutiérrez (1995) los modismos son unidades fraseológicas o expresiones informales que no pueden ser descifradas como tal, sino por el contexto que la componen. En esta subcategoría se encontraron los siguientes subaspectos, exocentrismo total o parcial, marcaje

fonoestilístico, fosilización total o parcial y flexión de algún elemento.

Los resultados que se obtuvieron tienen parecido con lo que menciona Jermonskin (2017), ya que explica que la presencia de modismo ayuda al mejor entendimiento del idioma extranjero, en otras palabras, la presencia de modismos fue natural pues es característica de una lengua, y en el corpus, que fue la serie de comedia norteamericana; hubo varios ejemplos que se analizaron y la mayoría conservaba su naturaleza de modismo en lengua meta, haciendo de fácil entendimiento la serie. Además, en este trabajo también se utilizó un análisis descriptivo.

En cuanto al cuarto objetivo específico: Analizar las expresiones idiomáticas como modismos presentes en el doblaje al español de una serie norteamericana, Lima, 2022. En esta subcategoría se encontraron 18 expresiones idiomáticas que pertenecen a modismos, según Gutiérrez (1995), los modismos son unidades fraseológicas o expresiones informales que no pueden ser descifradas como tal, sino por el contexto que la componen. Asimismo, se puede observar que, dentro de la subcategoría de modismos, se encontraron 4 aspectos de flexión de algún elemento, 11 de exocentrismo total o parcial y 9 de fosilización. En la expresión idiomática modismo se presentó el aspecto de Exocentrismo total, que según Gutiérrez (1995), se utiliza cuando se interpreta el significado de las expresiones en su totalidad, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista. Por ejemplo, la expresión en inglés *We're like two peas in a pod*, este término al ser traducido en la expresión Semillas de la misma vaina, se tradujo con términos similares adecuándose a la cultura, significando lo mismo, es decir, parecerse mucho una persona o cosa a otra.

En la expresión idiomática modismo se presentó el aspecto de exocentrismo parcial, que según Gutiérrez (1995) se utiliza cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista. Por ejemplo, el término "top of them" de la expresión *Staying on top of them* que fue traducido como "encima de ellos" de la expresión Estar encima de ellos, dan a entender el mismo significado, es decir, presionar a alguien a hacer algo. Por lo que, se tradujo de manera similar.

## V. CONCLUSIONES

Respecto al objetivo general, se identificaron 62 expresiones idiomáticas de los cuales 43 fueron dichos, 18 fueron modismos y 1 refrán; por lo cual, los dichos fueron los más se encontraron al realizar este análisis. En conclusión, al traducir las expresiones idiomáticas, no siempre van a mantener la misma naturaleza ni el mismo sentido, por lo que el traductor debe recurrir al parafraseo.

Con relación al primer objetivo específico, se comprobó que, de los 43 dichos encontrados, 19 fueron de aspecto de flexión de algún elemento, 34 de unidad oracional, 11 de libertad de selección léxica, 19 de fosilización parcial y 18 de exocentrismo parcial. De acuerdo al análisis realizado, se concluyó que los dichos traducidos al idioma español, mantiene su estructura a excepción de aquellos términos o expresiones que son difíciles de interpretar o comprender, por lo que el traductor debe indagar para conocer el origen y el contexto social donde se emplea.

En base al segundo objetivo específico, se hallaron 18 modismos donde se encontraron 11 aspectos de exocentrismo total y parcial, 4 aspectos de flexión de algún elemento y 9 aspectos de fosilización total y parcial. Respecto al análisis que se realizó, se concluyó que el modismo no puede ser interpretado a simple vista, se debe conocer el contexto y los aspectos sociales que lo componen, asimismo de debe mantener la naturalidad en la lengua meta para que el receptor lo comprenda como si fuera de su propia lengua.

Por último, en relación al tercer objetivo específico, solo se encontró un refrán y el aspecto que contenía era unidad oracional. Se concluyó que el refrán analizado mantuvo su naturaleza cuando se tradujo al español. Esto se debió al empleo del lenguaje coloquial y el uso frecuente de dichos y modismos. Asimismo, la traducción de refrán al español conservó los elementos particulares del refrán del texto origen, pues no se parafraseo y se mantuvo el mensaje original.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda que los estudiantes, profesionales e investigadores de la carrera de traducción realicen estudios cualitativos sobre la traducción de las expresiones idiomáticas para delimitar con mayor precisión las diferencias de los dichos, modismos y refranes.

Se recomienda a las instituciones de educación técnica y superior que enseñen la carrera de traducción e interpretación programen charlas, seminarios o fomenten grupos de estudio dirigido al análisis de expresiones lingüísticas y su traducción para fomentar su investigación.

Se recomienda a los estudiantes de la carrera de traducción visualizar series o películas con doblaje al español, pues es donde se encuentra varios ejemplos de expresiones como dichos, modismos o refranes con la finalidad de familiarizarse con las expresiones idiomáticas del idioma nativo y extranjero.



## REFERENCIAS

- Abdelaal, N., y Alazzawie, A. (2019). *Translation strategies in the translation of idioms in Shakespeare's Romeo and Juliet*. *Utopía y praxis latinoamericana*, 24, 275–290. <https://n9.cl/xfn1>
- Aguedo, J. y Llactarimay, J. (2021). *Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa*. Lima, 2021. [Tesis de pregrado, Universidad CésarVallejo]. <https://cutt.ly/2KvMT9a>
- Alsina, F. y Herreros, C. (2015). *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor*. *Universitat Autònoma de Barcelona y Dipòsit digital de documents dela UAB*. <https://cutt.ly/tKQcvcc>
- Amaiquema, F., Vera, J. y Zumba, I. (2019). *Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica*. *Conrado*, 15(70), 354- 360. <https://n9.cl/ndys5>
- Baena, P. (3° ed.). (2018). *Metodología de la Investigación*. Grupo editorial Patria. <https://cutt.ly/nKbDmdT>
- Bobadilla, M. y Carballo, R. (2022). Exploring Audiovisual translation as a didactic tool in the Secondary school foreign language classroom. *Porta Linguarum*, 4, 81–96. <https://cutt.ly/NKQmlAZ>
- Calderón, J. (2018). *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español*, Lima, 2018. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. <https://cutt.ly/8KvMOK6>
- Cárdenas, R. (2019). La interdisciplinariedad de la traducción. *Revista Especializada en Estudios Culturales y Humanísticos*, (16). <https://cutt.ly/MKQfMVR>
- CONCYTEC (2017). *Proyectos de Investigación Básica y Aplicada CONCYTEC*. <https://cutt.ly/vKbt62y>

- Díaz, I. (2018). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 5(1), 133–140. <https://cutt.ly/tKv31mx>
- Escudero, C. y Cortez, L. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. Editorial UTMACH. <https://cutt.ly/UKbDvoa>
- Fernández, B. (2018). *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. <https://cutt.ly/KKv9Nkt>
- Guevara, G., Verdesoto, A. y Castro, N. (2020). Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-acción). *Revista Científica Mundo de la Investigación y el Conocimiento*, 4(3), 163-173. <https://cutt.ly/HKv8Quk>
- Gutiérrez, F. (1995). *Idiomaticidad y traducción*. Cuadernos de filología inglesa. <https://cutt.ly/7Kv2lku>
- Hernandez, S. y Duana, D. (2020). Técnicas e instrumentos de recolección de datos. *Boletín Científico De Las Ciencias Económico Administrativas Del ICEA*, 9(17), 51-53. <https://cutt.ly/8KQf9Ze>
- Jermoskin, S. (2017). *The cognitive linguistic approach to teaching idioms: A case study with Estonian secondary school EFL students*. [Tesis de Maestría, University of Tartu Department of English Studies. <https://cutt.ly/wKv3TOC>
- Londoño, J. y Giraldo, C. (2015). *Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela “Del amor y otros demonios” de Gabriel García Márquez, realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés)*. [Tesis de Grado, Universidad del valle]. <https://cutt.ly/dKv3Pp7>
- Morales, M. (2017). La Traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie “Los Simpson”, Trujillo - 2015. *Revista Científica*, 5(1), 68–77. <https://cutt.ly/yKv3K0s>

- Negro, I. (2010). *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. Universidad Complutense de Madrid, 6. <https://cutt.ly/rKQqYUM>
- Ortiz, K. (2019). *Expresiones idiomáticas en el subtítulo del español al inglés en una serie española de intriga*, Lima, 2019. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. <https://cutt.ly/wKbwfQ3>
- Otero, A. (2018). Enfoques de Investigación. *Universidad del Atlántico*. <https://cutt.ly/OKv8YEF>
- Oualif, M. (2017). *Translating idiomatic expressions from English into Arabic: Difficulties and strategies*. *Electronic Journal*, 1(3), 22-31. <https://cutt.ly/YKv8eTN>
- Polanía, C, Cardona, F, Castañeda, G, Vargas, I, Calvache, O y Abanto, (2020). *Metodología de investigación Cuantitativa & Cualitativa*. Institución Universitaria Antonio José Camacho. <https://cutt.ly/fKbDEeQ>
- Reyes, I. (2016). *Tratamiento microestructural, traducción de expresiones idiomáticas en diccionarios bilingües español-inglés y su uso en contextos naturales*. [Tesis de maestría, Radboud Universiteit Nijmegen]. Repositorio digital institucional de la Universidad Radboud Nijmegen. <https://cutt.ly/WKv8gSi>
- Rubianti, E. (2019). *Translation strategies of idiomatic expressions in the subtitle transcript of "How to train your dragon" movie*. [Tesis de grado, University of Sumatera Utara]. Repositorio digital institucional de la Universidad Sumatera Utara <https://cutt.ly/eKQnxgX>
- Soto, E. y Escribano, E. (2019). El método estudio de caso y su significado en la investigación educativa. *Red de Investigadores Educativos Chihuahua*, 203- 221. <https://cutt.ly/0KbCBwu>
- Villalobos, D. (2016). *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio digital institucional de la Universidad

- César Vallejo. <https://cutt.ly/fKv8S5u>
- Villasis, M., Márquez, H., Zurita, J., Miranda, G. y Escamilla, A. (2018), El protocolo de investigación IV: las variables de estudio. *Revista AlergiaMéxico*, 65(4), 414-421. <https://cutt.ly/HKv8J8q>
- Viorato, N. y Reyes, V. (2019). La *Ética en la Investigación Cualitativa*. *CuidArte*. 8(16), 25-43. <https://cutt.ly/KMQ0py0>
- Zuluaga, A. (1975). *Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas*. [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH\\_30\\_001\\_001\\_1.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_001_001_1.pdf)

## **ANEXOS**

## ANEXO 1: Matriz de categorización apriorística

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

CATEGORÍA	DEFINICIÓN	SUBCATEGORÍA (A PRIORI)	ASPECTOS
Expresiones idiomáticas	Es toda expresión de una o más palabras, cuyo significado no puede ser deducido o leído de manera individual. Además, considera a estas expresiones como unidades léxicas y frases exocéntricas u opacas porque su significado no está a plena vista. Según Gutiérrez (1995, p. 30)	Refrán	Fosilización total
			Marcaje fono- estilístico
			Unidad oracional
		Dicho	Exocentrismo parcial
			Fosilización parcial
			Marcaje fono- estilístico
			Unidad oracional
			Libertad de selección léxica
		Proverbio	Flexión de algún elemento
			Fosilización total
		Modismo	Exocentrismo total o parcial
			Fosilización total o parcial
			Marcaje fono- estilístico
Flexión de algún elemento			

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<b>Problema general:</b>  ¿Cómo se presenta la traducción de expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022?	<b>Objetivo general:</b>  Analizar la traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022.	No aplica	Expresiones idiomáticas	Refrán	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fossilización total</li> <li>- Marcaje fonostilístico</li> <li>- Unidad oracional</li> </ul>	<b>Enfoque:</b> Cualitativo  <b>Tipo de investigación:</b> Básica  <b>Nivel de investigación:</b> Descriptivo  <b>Diseño:</b>  Corpus: Serie  Estudio de casos
				Dicho	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Exocentrismo parcial</li> <li>- Fossilización parcial</li> <li>- Marcaje fonostilístico</li> <li>- Unidad oracional</li> <li>- Libertad de selección léxica</li> <li>- Flexión de algún elemento</li> </ul>	

<b>Problemas específicos:</b>	<b>Objetivos específicos:</b>			Proverbio	- Fossilización total	<b>Técnica:</b> - Análisis de

<p>¿Cómo se presenta la traducción de refranes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022?,</p>	<p>Analizar las expresiones idiomáticas como refranes presentes en el doblaje una serie de comedia norteamericana , Lima, 2022.</p>		
<p>¿Cómo se presenta la traducción de dichos en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022?,</p>	<p>Analizar las expresiones idiomáticas como proverbios presentes en el doblaje de una serie de comedia norteamericana,</p>		

Modismo

- Exocentrismo total y parcial
- Fossilización total y parcial
- Marcaje fonostilístico
- Flexión de algún elemento

contenido

**Instrumento:**  
Ficha de análisis



<p>¿Cómo se presenta la traducción de proverbios en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022?</p>	<p>Analizar las expresiones idiomáticas como dichos presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022.</p>					
<p>¿Cómo se presenta la traducción de modismos en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022?</p>	<p>Analizar las expresiones idiomáticas como modismos presentes en el doblaje de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022.</p>					

## ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1		
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
3. ANÁLISIS		

## **ANEXO 3: VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Calero Moscol Carmen Rosa  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Roque Sanchez, Gonzalo Alejandro y Vega Apaestegui, Diana Milagros

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
----

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19
----

#### Observaciones:

Se sugiere mejorar la organización de las subcategorías en el instrumento.

Lima, 27 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 10452039. Telf.:

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Jara Angulo Cecilia Fiorela

I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo Lima Norte

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

I.4. Autor(es) de instrumento: Roque Sanchez, Gonzalo Alejandro, y Vega Apaestegui, Diana Milagros

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 04 de JULIO de 2022

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45419450 Telf.: 924606125

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Jara Angulo Cecilia Fiorela

I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo Lima Norte

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

I.4. Autor(es) de instrumento: Roque Sanchez, Gonzalo Alejandro. y Vega Apaestegui, Diana Milagros

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 04 de JULIO de 2022

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNE: 45419450 Telf: 924606125

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>4. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
1	13
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:18:49 – 00:19:02	00:18:52-00:19:02
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
<p>El hijo de Gloria “Manny” tiene una cita en su casa con una chica llamada “Whitney” quien resulta ser mucho mayor que él, por lo que la cita no fue lo que esperaba, ya que, Manny es un niño. Entonces, Whitney se deprime porque nadie gusta de ella, por lo que gloria la ayuda a cambiar su imagen.</p>	<p>Manny: Whoa!</p> <p>Whitney: What do you think?</p> <p>Gloria: Look at you! <b>You're gonna be fighting men off with a stick.</b></p>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	<p>Manny: ¡Wow!</p> <p>Whitney: ¿Qué les parece?</p> <p>Gloria: ¡Mírate! <i>Vas a tener que alejar a los hombres con un bastón.</i></p>
<b>5. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	

## 6. ANALISIS

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **You're gonna be fighting men off with a stick**, la cual según el Collins English Dictionary la expresión original es: “a stick to beat someone with someone” cuya definición es: that it is used, or could be used, as a basis for criticism. (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/a-stick-to-beat-someone-with>). Es decir, una crítica, ya sea, positiva o negativa.

En el doblaje al español, se traduce como: *Vas a tener que alejar a los hombres con un bastón* y que según el contexto de la escena se refiere a que “*Whitney va a ser popular entre los chicos.*” Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En este caso la palabra de la versión original “*fighting*” que en el doblaje al español es “*alejar*”, no tienen relación alguna, pero se adaptó de acuerdo al contexto. Además, presenta el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo “*tener*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción de la expresión original se considera acertada, puesto que, da a entender el mismo significado, es decir, en ambas expresiones dan una opinión constructiva.

*Fuente: Elaboración propia*



## FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	14	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:02:29 – 00:02:41	00:02:30 - 00:02:43	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Jay va a ir al gimnasio con su yerno gay “Cameron” por primera vez, por lo que Jay tiene miedo que Cameron lo mire sin ropa al momento de cambiarse en los vestidores.	Jay: <b>I have been avoiding this day like the plague.</b> I mean, part of going to the gym is the locker-room atmosphere. And if I'm there with a gay guy, it's just not gonna be the same. I mean, for me, it's a locker room. For him, it's a showroom.	
	<b>Texto meta (TM):</b> Jay: <i>He evitado este día como la plaga.</i> Porque parte de ir al gimnasio es la atmósfera de los vestidores. Si estoy ahí con un sujeto gay no va a ser lo mismo. Porque para mí es un vestidor, para él una sala de exhibición.	
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS		
REFRÁN		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
DICHOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS		

Fossilización total

### 3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **I have been avoiding this day like the plague**, la cual según el Collins English Dictionary la expresión original es: “to avoid someone or something like the plague” cuya definición es: that you deliberately avoid them completely. (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/to-avoid-someone-or-something-like-the-plague#:~:text=phrase%20%5BVERB%20inflects%5D,you%20deliberately%20avoid%20them%20completely>). es decir, ser determinado en evadir a alguien o algo completamente.

En el doblaje al español, se traduce como: **He evitado este día como la plaga**. Según el contexto de la escena se refiere a que “Jay no quería ir al gimnasio con Cameron.” Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Libertad de selección léxica**, ya que, en inglés presenta el sujeto “I” y en español de manera tácita “yo” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser libertad de selección léxica cuando la expresión presente sujeto. Asimismo, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, puesto que, el verbo “have been avoiding” que en la versión en español está como “he evitado”, puede cambiar dependiendo en que tiempo se encuentre, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Además, presenta el aspecto **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “have been avoiding” y en español “he evitado” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita. Asimismo, se puede presenciar el aspecto de **Fossilización total**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser fossilización total cuando la estructura de la expresión no cambia.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, puesto que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones se quiere evitar algo.

*Fuente: Elaboración propia*

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	14	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:04:01 – 00:04:08	00:04:02-00:04:09	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Jay y Cameron se están cambiando de ropa, Jay se baja los pantalones y se ve su bóxer. Entonces Cameron le dice que siempre lo había imaginado con algún tipo de trusa.	Jay: The next time you picture me, leave the underwear out of it.	
	Cameron: Well, don't you worry. The only thing I'm picturing is <b>how clean the floor's gonna be when I'm done mopping it with you.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b> Jay: La próxima vez que me imagines, deja fuera los boxers.  Cameron: Ay, no te preocupes. Lo único que imagino es <i>lo limpio que quedará el piso cuando termine de trapearlo contigo.</i>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		

Fossilización total

### 3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **how clean the floor's gonna be when I'm done mopping it with you**, la cual según el Collins English Dictionary la expresión original es: “*mop the floor with*” cuya definición es: to [overwhelm](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/mop-the-floor-with) completely; [defeat](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/mop-the-floor-with). (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/mop-the-floor-with>).es decir, obtener una victoria completa sobre alguien en una competición o discusión.

En el doblaje al español, se traduce como: *lo limpio que quedará el piso cuando termine de trapearlo contigo* que según el contexto de la escena se refiere a que “*Jay no le puede ganar en una pelea a Cameron.*” Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Libertad de selección léxica**, ya que, tanto en inglés como en español presenta el sujeto “*with you*” - “*contigo*” y que según [Gutiérrez \(1995\)](#), va a ser libertad de selección léxica cuando la expresión presente sujeto. Asimismo, se pueden presenciar **Flexión de algún elemento**, puesto que, el verbo “*gonna be*” que en la versión en español está como “*quedará*”, puede cambiar de tiempo o reemplazarse por el verbo correcto “*va a estar*” y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según [Gutiérrez \(1995\)](#), va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Además, presenta **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*clean*” y en español “*limpio*” y que según [Gutiérrez \(1995\)](#), va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, el personaje de la serie quiere tener la victoria.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
1	14
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:09:40 – 00:09:45	00:09:41 - 00:09:46
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Jay le pide a su hijo “Mitchell” que sea el abogado de Gloria, sabiendo Jay que ella había causado el choque de su auto, ya que, es una mala conductora.	Mitchell: That's great. Here I am thinking that my dad actually respects me as a lawyer, and really, you're just <b>throwing me to the wolves</b> .
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Mitchell: Grandioso. Yo pensé que mi padre me respetaba como abogado y en realidad <i>me lanzaste a los lobos</i> .
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial <input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento <input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial <input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANALISIS</b>	

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **throwing me to the wolves**, la cual según el Collins English Dictionary la expresión original es: “*throw someone to the wolves*” cuya definición es: to allow someone to be criticized severely or treated roughly, and not try to protect them. (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/throw-someone-to-the-wolves>) es decir, permitir que alguien sea criticado severamente y no tratar de protegerlo.

En el doblaje al español, se traduce como: *Me lanzaste a los lobos*, una expresión que según el contexto de la escena se refiere a que “*Mitchell tiene que defender a Gloria que cometió el accidente, aunque él no esté de acuerdo con lo sucedido.*” Tanto en inglés como en español se concluye que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Flexión de algún elemento**, puesto que, el verbo “*throwing*” que en la versión en español está como “*lanzaste*”, puede cambiar de tiempo o reemplazarse por sinónimos como “*tiraste*” y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Además, presenta **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*throwing*” y en español “*lanzaste*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita. Asimismo, se puede presenciar el aspecto de **Fosilización total**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser fosilización total cuando la estructura de la expresión no cambia.

Se considera acertada la traducción al español de la expresión original, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, el personaje de la serie no quiere ser mal visto.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 5

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	15	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:15:29 – 00:15:30	00:15:30-00:15:32	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
<p>Los tíos de Manny distraen a Ted, para que Manny le diga a “Fiona quién es la chica que le gusta”, que él fue quien le escribió la carta de amor y no Ted. Entonces Ted se da cuenta y le grita a Manny.</p>	<p>Manny: Just admit you didn't write the poem.</p> <p>Ted: I don't know what he's talking about.</p> <p><b>You get your butt kicked.</b></p>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	<p>Manny: Solo admite que no escribiste el poema.</p> <p>Ted: No sé de que hablas, <b>te patearé el trasero.</b></p>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		



En la versión original en inglés, se muestra la expresión **You get your butt kicked**, la cual según el Macmillan dictionary la expresión original es: “*kick (some) ass/butt*” cuya definición es: to show someone what you are capable of doing or achieving, especially in a very determined way. (Fuente: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/kick-some-ass-butt>).es decir, mostrar a alguien lo que eres capaz de hacer o conseguir, especialmente de forma muy decidida.

En el doblaje al español, se traduce como: **Te patearé el trasero** que según el contexto de la escena se refiere a que “*Ted le va a pegar a Manny*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “*kicked*” que en la versión en español se tradujo como “*patearé*”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, por otro lado, se encuentra “*get*” que en el español se omite el verbo para que tenga sentido, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Además, presenta **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*kicked*” y en español “*patearé*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, el personaje de la serie se siente molesto.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 6

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	15	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:17:14 – 00:17:16	00:17:15-00:17:17	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
<p>A Claire se le atora su bata en la escalera eléctrica y no se la podía quitar porque no traía ropa a debajo. Entonces, llegan personas que conoce y se siente avergonzada.</p>	Claire: My coat is stuck.	
	Phil: Honey, take off your coat!	
	Claire. <b>Are you kidding me.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Claire: Mi abrigo está atascado.	
	Phil: Cariño, toma mi abrigo.	
	<b>Claire: Tiene que ser una broma.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		

### **3. ANALISIS**

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **Are you kidding me?!**, la cual según el Merriam Webster la expresión original es: “*are you kidding (me)*” cuya definición es: used when someone says something surprising or that seems as if it could not be serious or true (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/are%20you%20kidding%20%28me%29>).es decir, se utiliza cuando alguien dice algo sorprendente o que parece que no puede ser serio o verdadero.

En el doblaje al español, se traduce como: **Tiene que ser una broma** que según el contexto de la escena se refiere a que “*Claire no puede creer lo que está sucediendo*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En este caso la palabra de la versión original “*kidding*” que en el doblaje al español es “*broma*” y se adaptó colocando la expresión como frase y no como pregunta. Además, presenta **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*Are*” y en español “*Tiene*” que se adaptó al español para darle más sentido a la expresión y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, el personaje de la serie se siente avergonzada.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 7

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	16	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:13:51 – 00:13:53	00:13:51-00:13:54	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
<p>Gloria quiere convencer a su esposo Jay y a su hijo Manny que suban a la montaña rusa, pero ellos tienen miedo y le dan varias excusas. Entonces, Gloria decide ir ella sola.</p>	<p>Jay: I'm not scared.</p> <p>Gloria: You see? You're the worst liar.</p> <p>Manny: Well, if he's not going, I'm not going.</p> <p>Gloria: Oh, <b>for God's sake</b>, fine! I'll go alone.</p>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	<p>Jay: No estoy asustado.</p> <p>Gloria: Viste, eres un mal mentiroso.</p> <p>Manny: Bien, si él no va, yo no voy.</p> <p>Gloria: Oh, <b>por el amor de Dios</b>, ¡bien!, iré sola.</p>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica

## PROVERBIOS

Fossilización total

### 3. ANALISIS

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **For god's sake**, la cual según el Collins English Dictionary significa: in order to express annoyance or impatience, or to add force to a question or request. (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/for-gods-sake>). Es decir, expresar molestia o impaciencia, o para añadir fuerza a una pregunta o petición. En el doblaje al español, se traduce como: **Por el amor de Dios** que según el contexto de la escena se refiere a que “*Gloria se cansó de esperar a su esposo y a su hijo*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto **Fossilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fossilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se agrega el artículo “el” para darle sentido a dicha expresión.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, además, si bien es cierto, el dicho y el modismo tienen el mismo aspecto, se concluye que es dicho, ya que, la expresión expresa un concepto completo y se descifra con facilidad.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 8

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
1	17
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:01:30– 00:01:35	00:01:29-00:01:34
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Manny está triste porque no lo aceptaron para que interprete un personaje en su escuela. Por lo que, Jay le muestra un cuadro con una expresión para animarlo.	Jay: <b>What doesn't kill us makes us stronger.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Jay: <b>Lo que no nos mata, nos hace más fuertes.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional
	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **What doesn't kill us makes us stronger**, la cual según dictionary.com es: a general affirmation for overcoming adversity. (Fuente: <https://www.dictionary.com/e/slang/what-doesnt-kill-you-makes-you-stronger/>).es decir, una afirmación general para superar la adversidad.

En el doblaje al español, se traduce como: *Lo que no nos mata, nos hace más fuertes* que según el contexto de la escena se refiere a que “*Manny no debe sentirse desanimado*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **refrán**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**,



ya que, contiene el verbo en inglés “*Makes*” y en español “*Hace*” y que según Gutiérrez (1995), va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita. Asimismo, se puede presenciar el aspecto de **Fosilización total**, ya que, según Gutiérrez (1995), va a ser fosilización total cuando la estructura de la expresión no cambia.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, puesto que, expresan el mismo significado y es refrán, ya que, la expresión brinda un mensaje.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 9

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
1	17
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:11:07 – 00:11:09	00:11:06-00:11:08
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Denise está de visita en la casa de Claire y le pregunta dónde está el baño y Claire le dice la dirección.	Claire: <b>You can't miss it.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Claire: <b>No hay pierde.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>You can't miss it</b>, la cual según cambridge dictionary es: it is easy to find. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/you-can-t-miss-it">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/you-can-t-miss-it</a>). es decir, que algo es fácil de encontrar.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <i>No hay pierde</i> que según el contexto de la escena se</p>	

refiere a que “Denise va a encontrar el baño rápido”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “miss” y en español “pierde” y que según Gutierrez (1995), va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita. También, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según Gutierrez (1995), es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambia “can’t=no puedes” por el término “hay” para darle sentido a dicha expresión.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje no puede perderse.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	17	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:17:26 – 00:17:28	00:17:27-00:17:29	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Mitchell le cuenta a su esposo Cameron que al fin pudo renunciar a su trabajo que no le gustaba y que está muy alegre. Por lo que Cameron lo felicita por su decisión y valentía.	Cameron: <b>You followed your heart.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Cameron: <b>Tú seguiste a tu corazón.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>You can't miss it</b>, la cual según idioms slang es: rely on one's deeper feelings and instincts when making a decision (Fuente: <a href="https://www.idiomsandslang.com/follow-your-heart/">https://www.idiomsandslang.com/follow-your-heart/</a>).es decir, confiar en los sentimientos e instintos más profundos a la hora de tomar una decisión.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <i>Tú seguiste a tu corazón</i> que según el contexto de la escena se refiere a que “<i>Mitchell hizo lo que debía haber hecho antes</i>”. Por otro lado, se analizó</p>		

que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Libertad de selección léxica**, ya que, tanto en inglés como en español presenta el sujeto “you” - “tú” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser libertad de selección léxica cuando la expresión presente sujeto. También, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “followed” que en la versión en español se tradujo como “seguiste”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “followed” y en español “seguiste” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje fue valiente.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 11

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
1	18
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:12:52 – 00:12:53	00:12:50-00:12:52
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
<p>Claire está molesta con su esposo Phil porque no puede hacer que su hijo Luke haga su tarea. Entonces, Claire sube a la habitación de su hijo y ve que está jugando, por lo que, le dice a su esposo que ella siempre se tiene que encargar de todo.</p>	<p>Claire: <b>Staying on top of them.</b></p>
	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>Claire: <b>Estar encima de ellos.</b></p>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial <input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial <input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>Staying on top of them</b>, la cual según grammarist es: is to keep abreast of, to remain informed about, to be completely aware of what is happening. (Fuente: <a href="https://www idiomsandslang.com/follow-your-heart/">https://www idiomsandslang.com/follow-your-heart/</a>).es decir, estar al tanto, mantenerse informado, estar completamente al tanto de lo que ocurre.</p>	

En el doblaje al español, se traduce como: *Estar encima de ellos* que según el contexto de la escena se refiere a que “*Phil tiene que prestar más atención a su hijo*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **modismo**, puesto que, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “*staying*” que en la versión en español se tradujo como “*estar*”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje tiene que ser más estricto con su hijo. Además, si bien es cierto, el dicho y el modismo tienen el mismo aspecto, se concluye que es modismo, ya que, la expresión no puede ser descifrada como tal, sino por el contexto que la compone.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	20	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:01:51 – 00:01:53	00:01:50-00:19:52	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Jay le da a su hijo mayor Mitchell el número telefónico de su amigo, diciéndole que el le puede dar trabajo. Pero Mitchell no quiere trabajar por el momento y le disgusta que su padre sea entrometido.	Mitchell: <b>He stick his nose where it doesn't belong.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Mitchell: <b>Él mete las narices donde no debe.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		



En la versión original en inglés, se muestra la expresión **He stick his nose where it doesn't belong**, la cual según Cambridge Dictionary la expresión original es: “stick your nose into something” cuya definición es: to try to discover things that are not really related to you. (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/a-stick-to-beat-someone-with>). Es decir, tratar de descubrir cosas que no están realmente relacionadas con uno mismo.

En el doblaje al español, se traduce como: *Él mete las narices donde no debe* que según el contexto de la escena se refiere a que “*Jay no debe involucrarse en situaciones ajenas a él*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Libertad de selección léxica**, ya que, tanto en inglés como en español presenta el sujeto “*He*” - “*Él*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser libertad de selección léxica cuando la expresión presente sujeto. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*belong*” y en español “*debe*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje es entrometido.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 13

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
1	21
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:02:43 – 00:02:45	00:02:41-00:02:43
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
El papá de Mitchell llega de visita a su casa. Los dos tienen una buena relación, por lo que Mitchell comenta que los dos tienen la misma personalidad.	Mitchell: <b>We're like two peas in a pod.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Mitchell: <b>Semillas de la misma vaina.</b>
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial <input checked="" type="checkbox"/> Fossilización total o parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial <input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>We're like two peas in a pod</b>, la cual según Collins dictionary la definición es: very similar in appearance or character. (Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/like-two-peas-in-a-pod">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/like-two-peas-in-a-pod</a>). Es decir, muy similar en apariencia o carácter.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <i>Semillas de la misma vaina</i> que según el contexto de la escena se refiere a que <i>“Mitchell y su papá se parecen mucho”</i>. Por otro lado, se analizó que la</p>	

expresión es un **modismo**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Exocentrismo total**, ya que, tanto en inglés como en español la expresión “*two peas in a pod*” - “*semillas de la misma vaina*” varían de acuerdo a la cultura de cada uno y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser exocentrismo total cuando se interpreta el significado de las expresiones en su totalidad, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que ambos personajes tienen similar parecido.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	21	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:14:09 – 00:14:11	00:14:08-00:14:10	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
El papá de Mitchell que vino de visita a la casa de su hijo por unos días, se despide de él, y le dice que se va a ir en su carro pero que no sabe a dónde, ya que, se peleó con su esposa.	Dad: <b>Wherever the wind blows me.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Papá: <b>A donde el viento me lleve.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>Wherever the wind blows me</b>, la cual según Macmillan Dictionary la expresión original es: “go where the wind blows” cuya definición es: to move without planning or thinking. (Fuente: <a href="https://www.macmillandictionary.com/us/dictionary/american/go-where-the-wind-blows">https://www.macmillandictionary.com/us/dictionary/american/go-where-the-wind-blows</a>). Es decir, moverse sin planear ni pensar.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <i>A donde el viento me lleve</i> que según el contexto de la</p>		

escena se refiere a que “*El papá de Mitchell no se preocupa por donde irá a parar*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo “*blows que significa “soplar”*”, sin embargo, en español se usó el verbo “*lleve*” para darle más sentido a la oración y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje está relajado. Además, si bien es cierto, el dicho y el refrán tienen el mismo aspecto, se concluye que es dicho, ya que, la expresión expresa un concepto completo y se descifra con facilidad.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	22	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:08:31 – 00:08:33	00:08:30 -00:08:32	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Claire le llama a su esposo Phil para decirle que está nerviosa por el viaje en avión y Phil le cuenta a su cuñado Mitchell como se siente su esposa.	Phil: <b>She's pretty tightly wound.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Phil: <b>Tiene la mecha corta.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
REFRÁN		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
DICHOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>She's pretty tightly wound</b>, la cual según the free dictionary es: To be exceptionally or excessively tense, anxious, or agitated. (Fuente: <a href="https://www idiomsandslang.com/follow-your-heart/">https://www idiomsandslang.com/follow-your-heart/</a>).es decir, estar excepcional o excesivamente tenso, ansioso o agitado.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <b>Tiene la mecha corta</b> que según el contexto de la escena se refiere a que “<i>Claire se siente ansiosa</i>”. Por otro lado, se analizó que la expresión es</p>		

un **modismo**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Exocentrismo total**, ya que, al ser un doblaje hecho en México, lo traducen de acuerdo a la cultura, dando a entender el mismo significado y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser exocentrismo total cuando se interpreta el significado de las expresiones en su totalidad, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje femenino está muy tenso.

*Fuente: Elaboración propia*



## FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
1	22
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:15:25– 00:15:26	00:15:24-00:15:25
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Mitchell le comenta a su cuñado que su esposo Cameron no lo ayudó a organizar sus cosas, por lo que está molesto. Pero Cameron le dice a su amiga que él no es adivino para saber lo que quiere su esposo, ya que, Mitchell nunca le pidió ayuda.	Cameron: <b>To read your mind.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Cameron: <b>Que te leyera la mente.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial <input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento <input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial <input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANALISIS</b>	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>To read your mind</b>, la cual según Cambridge Dictionary la definición es: to know what someone is thinking without them telling you. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/read-mind">https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/read-mind</a>). Es decir, saber lo que alguien piensa sin que te lo diga.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <i>Que te leyera la mente</i> que según el contexto de la escena se refiere a que “<i>Mitchell no entiende a Cameron</i>”. Por otro lado, se analizó que la</p>	

expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*read*” y en español “*leyera*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita. También, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambia “*your=tu*” por el término “*la*” para adecuarlo al contexto.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje debe conversar más con su pareja.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	22	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:15:50 – 00:15:53	00:15:49-00:15:51	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Mitchell le comenta a su cuñado que su esposo Cameron no lo ayudó a organizar sus cosas, por lo que está molesto. Pero Cameron le dice a su amiga que él no es adivino para saber lo que quiere su esposo, ya que, Mitchell nunca le pidió ayuda. Sin embargo, Mitchell piensa que al ser esposos tienen que saber todo el uno del otro.	Mitchell: <b>You're on the same wavelength as someone.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Mitchell: <b>Estás en la misma sintonía con una persona.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		
En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>You're on the same wavelength as someone</b> , la definición es: (of two or more people) to think in a similar way and to understand each other well. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-on-the-same-wavelength">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-on-the-same-wavelength</a> ). Es decir, pensar dos personas o más de forma similar y entenderse bien.		

En el doblaje al español, se traduce como: *Estás en la misma sintonía con una persona* que según el contexto de la escena se refiere a que “Cameron debe apoyar a su esposo”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “are” que en la versión en español se tradujo como “estás”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “are” y en español “estás” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje debe ser más solidario con su pareja.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
1	23	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:08:53 –00:08:55	00:08:54-00:08:56	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Phil le dice a su esposa Claire que se divierta y se tome un tiempo de descanso con él y que deje de preocuparse por sus hijos por un momento.	Phil: <b>Eye of the tiger.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Phil: <b>Ojo del tigre.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>Eye of the tiger</b>, la cual según Grammarhow la definición es: refers to a feeling of confidence and certainty in oneself, and it's a metaphorical image for someone who has a lot of self-confidence and feels powerful because of this fact. (Fuente: <a href="https://grammarhow.com/eye-of-the-tiger-meaning/">https://grammarhow.com/eye-of-the-tiger-meaning/</a>). Es decir, se refiere a un sentimiento de confianza y seguridad en uno mismo, y es una imagen metafórica de alguien que tiene mucha confianza en sí mismo y se siente poderoso por este hecho.</p>		

En el doblaje al español, se traduce como: *Ojo del tigre* que según el contexto de la escena se refiere a que “*Claire debe pensar primero en ella misma*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **modismo**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Exocentrismo total**, ya que, al ser un doblaje hecho en México, lo traducen de acuerdo a la cultura, dando a entender el mismo significado y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser exocentrismo total cuando se interpreta el significado de las expresiones en su totalidad, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje debe tener más confianza en sí misma.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 19

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
1	24
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:02:15– 00:02:17	00:02:16-00:02:17
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Jay le cuenta a su nieto que cuando era joven, él ayudaba a su abuelo en la oficina a hacer de todo. Pero a Luke le parece aburrido lo que le cuenta su abuelo.	Luke: <b>You're killing me.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Luke: <b>Estás matándome.</b>
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	
REFRAN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
3. ANALISIS	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>You're killing me</b>, la cual según Dictionary.com la definición es: is used as a general expression of exasperation with someone or something. (Fuente: <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=you%27re%20killing%20me">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=you%27re%20killing%20me</a>). Es decir, se utiliza como expresión general de exasperación con alguien o algo.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <i>Estás matándome</i> que según el contexto de la escena</p>	

se refiere a que “*Luke se siente aburrido*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “*kill*” que en la versión en español se tradujo como “*matándome*”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*kill*” y en español “*matándome*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje está aburrido.

*Fuente: Elaboración propia*



## FICHA DE ANÁLISIS N.º 20

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
2	1	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:05:30– 00:05:32	00:05:29– 00:05:31	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Claire está molesta con su familia porque hacen desorden y no se quieren tomar la foto familiar. Por lo que, Claire agarra del brazo a su hermano Mitchell para que se coloque en su lugar, pero a Mitchell no le gustó eso.	Mitchell: <b>Get your hands off of me.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Mitchell: <b>Quita tus manos de encima.</b>	
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS		
REFRÁN		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
DICHOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
3. ANÁLISIS		
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>Get your hands off of me</b>, la cual según Macmillan dictionary la expresión original es: “take/get your hands off” cuya definición es: to stop touching someone or something. (Fuente: <a href="https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/take-get-your-hands-off">https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/take-get-your-hands-off</a>). Es decir, dejar de tocar a alguien o algo.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <i>Quita tus manos de encima</i> que según el contexto de</p>		

la escena se refiere a que *“Mitchell se molesta por haber sido tocado”*. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés *“get”* y en español *“quita”* y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita. También, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambia *“me=mi”* por el término *“encima”* para adecuarlo al contexto.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje no quiere ser tocado bruscamente.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 21

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
2	1
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:14:12 – 00:14:13	00:14:11 – 00:14:12
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Phil dice que las personas pueden criticar todo lo que hace, si desean y que a él no le molesta, pero que, al vender un producto, es un experto y no deben contradecirlo.	Phil: <b>That crosses a line.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Phil: <b>Eso cruza la raya.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **That crosses a line**, la cual según Cambridge Dictionary la definición es: to start to behave in a way that is not socially acceptable. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/cross-the-line>). Es decir, empezar a comportarse de una manera que no es socialmente aceptable.

En el doblaje al español, se traduce como: *Eso cruza la raya* que según el contexto de la escena

se refiere a que “*Phil no quiere que lo contradigan*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Libertad de selección léxica**, ya que, tanto en inglés como en español presenta el sujeto “*That*” - “*Eso*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser libertad de selección léxica cuando la expresión presente sujeto. Por último, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambia “*a=una*” por el término “*la*” para adecuarlo al contexto.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje no quiere que lo contradigan.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 22

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
2	2
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:08:52 – 00:08:54	00:08:51 – 00:08:53
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Jay le hace una broma a su esposa Gloria sobre la abuela de ella. Por lo que a Gloria le disgusta y se molesta con él.	Jay: <b>I'm just teasing you.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Jay: <b>Solo estoy jugando.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>I'm just teasing you</b>, la cual según Urban Dictionary la definición es: A response after humorously confusing someone into believing a falsehood or a joke. (Fuente: <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=i%2080%99m%20just%20teasing%20you">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=i%2080%99m%20just%20teasing%20you</a>) . Es decir, Una respuesta después de confundir humorísticamente a alguien para que crea una falsedad o una broma.</p>	

En el doblaje al español, se traduce como: *Solo estoy jugando* que según el contexto de la escena se refiere a que “*Jay está fastidiando a su esposa*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “*teasing*” que en la versión en español se tradujo como “*jugando*”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Además, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*I’m teasing*” y en español “*estoy jugando*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita. Por último, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambia “*teasing=bromeando*” por el término “*jugando*” para adecuarlo al contexto.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje está bromeando.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 23

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
2	4
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:21:14 – 00:21:16	00:21:13 – 00:21:15
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Manny tiene miedo de ir solo a la cocina porque piensa que hay fantasmas en su casa. Entonces, Luke lo acompaña y le dice que no tenga miedo.	Luke: <b>Don't be such a chicken.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Luke: <b>No seas una gallina.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>Don't be such a chicken</b>, la cual según Phrases.com la definición es: An exhortation to another; Don't be cowardly, afraid to venture forth, gutless, afraid of the strange or unknown! (Fuente: <a href="https://www.phrases.com/phrase/don-t-be-chicken!_16304">https://www.phrases.com/phrase/don-t-be-chicken!_16304</a>). Es decir, una exhortación a otro; ¡No seas cobarde, temeroso de aventurarte, sin agallas, temeroso de lo extraño o desconocido!</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <b>No seas una gallina</b> que según el contexto de la</p>	



escena se refiere a que “*Manny es cobarde*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **modismo**, puesto que, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “*be*” que en la versión en español se tradujo como “*seas*”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje es tímido. Además, si bien es cierto, el dicho y el modismo tienen el mismo aspecto, se concluye que es modismo, ya que, la expresión es descifrada por el contexto que la compone.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 24

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
2	5
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:04:32 – 00:04:34	00:04:31 – 00:04:33
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Jay se siente avergonzado porque su esposa Gloria le pidió a Jay que besar a su hijo para mostrarle cariño en frente de toda su familia.	Jay: <b>You made a fool of me.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Jay: <b>Me dejabas en ridículo.</b>
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>You made a fool of me</b>, la cual según Cambridge Dictionary la definición es: to do something that makes someone, esp. yourself, seem ridiculous. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/make-a-fool-out-of">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/make-a-fool-out-of</a>). Es decir, hacer algo que hace que alguien, especialmente uno mismo, parezca ridículo.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <b>Me dejabas en ridículo</b> que según el contexto de la escena se refiere a que “Jay se sintió presionado”. Por otro lado, se analizó que la expresión es</p>	

un **dicho**, puesto que, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “*made*” que en la versión en español se tradujo como “*dejabas*”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*made*” y en español “*dejabas*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje está avergonzado.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 25

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
2	7	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:03:59 – 00:04:01	00:03:58 – 00:04:00	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Alex le cuenta a su mamá que su hermana Haley no hizo la tarea porque estaba en una videollamada con su novio toda la noche.	Alex: <b>You are such a tattler tale!</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Alex: <b>Eres tan bocona.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>You are such a tattler tale</b>, la cual según Urban Dictionary la definición es: a small child (or sometimes adult) that tells when others are "doing something bad", much to the annoyance of everyone around them. (Fuente: <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Tattler%20Tale">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Tattler%20Tale</a>). Es decir, Un niño pequeño (o a veces un adulto) que cuenta cuando los demás "hacen algo malo", para fastidio de todos los que le rodean.</p>		

En el doblaje al español, se traduce como: *Eres tan bocona* que según el contexto de la escena se refiere a que *"Haley es muy entrometida"*. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo *"are"* que en la versión en español se tradujo como *"eres"*, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Además, se encuentra el aspecto de **Exocentrismo parcial**, ya que, tanto en inglés como en español la expresión *"tattle tale - bocona"* varían de acuerdo a la cultura de cada uno y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser exocentrismo total cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista. También, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambia *"such a=como una"* por el término *"tan"* para adecuarlo al contexto. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés *"are"* y en español *"eres"* y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje es muy chismoso.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 26

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
2	07
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:16:13 – 00:16:14	00:16:14 – 00:16:15
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Gloria no quiere que su esposo Jay se vaya a jugar Golf porque tiene miedo que le pase algo. Entonces Jay bromea con Dios pidiéndole que le ayude a saber si debe ir o no al Golf.	Jay: <b>Send me a sign.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Jay: <b>Mándame una señal.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANALISIS</b>	

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **Send me a sign**, la cual según Cambridge Dictionary la expresión original es: “send a signal (to sb) that” cuya definición es: to show or warn that something is true. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/send-a-signal-to-that>). Es decir, mostrar o advertir que algo es cierto.

En el doblaje al español, se traduce como: *Mándame una señal* que según el contexto de la escena se refiere a que “*Jay siente que no le va a pasar nada*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*send*” y en español “*mándame*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje está haciendo un discurso de broma. Además, si bien es cierto, el dicho y el refrán tienen el mismo aspecto, se concluye que es dicho, ya que, la expresión expresa un concepto completo.

*Fuente: Elaboración propia*



## FICHA DE ANÁLISIS N.º 27

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
2	8
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:02:13 – 00:02:15	00:02:12 – 00:02:14
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Gloria no quiere que su esposo Jay se vaya a jugar Golf porque tiene miedo que le pase algo. Entonces su hijo Manny dice que tampoco quiere ir y le dice que no se deje influenciar por él.	Gloria: <b>His days are numbered.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
Gloria: <b>Sus días están por acabar.</b>	
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	
<b>REFRAN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial <input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento <input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial <input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
3. ANALISIS	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>His days are numbered</b>, la cual según Cambridge Dictionary la expresión original es: “someone's/something's days are numbered” cuya definición es: If someone or something's days are numbered, they will not exist for much longer. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/days-are-numbered">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/days-are-numbered</a>). Es decir, si alguien o algo tiene los días contados, no existirá por mucho tiempo.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <i>Sus días están por acabar</i> que según el contexto de la</p>	

escena se refiere a que “*Gloria está preocupada por su familia*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “*are*” que en la versión en español se tradujo como “*están*”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Además, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambia “*numbered=contados*” por el término “*por acabar*” para adecuarlo al contexto. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*are*” y en español “*están*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje se siente angustiado.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
2	9	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:11:03 – 00:11:05	00:11: 04 – 00:11:06	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Luke ve a su papá Phil arreglando el librero de la sala que por el terremoto casi se cae sobre Luke. Pero como fue la culpa de Phil por no arreglar adecuadamente el estante, le dice a su hijo que solo se lo estaba imaginando.	Phil: <b>That's playing tricks on your mind.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Phil: <b>Esto juega con nuestra mente.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>That's playing tricks on your mind</b>, la cual según Merriam Webster la definición es: used to say that someone is not thinking clearly. (Fuente: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/someone%27s%20mind%20is%20playing%20tricks%20on%20him%2Fher#:~:text=Definition%20of%20someone's%20mind%20is,was%20playing%20tricks%20on%20him">https://www.merriam-webster.com/dictionary/someone%27s%20mind%20is%20playing%20tricks%20on%20him%2Fher#:~:text=Definition%20of%20someone's%20mind%20is,was%20playing%20tricks%20on%20him</a>). Es decir, se utiliza para decir que alguien no está pensando con claridad.</p>		

En el doblaje al español, se traduce como: *Esto juega con nuestra mente* que según el contexto de la escena se refiere a que “*Phil le miente a su hijo*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “*playing*” que en la versión en español se tradujo como “*juega*”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Además, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se omitió el término “*tricks=trucos*” para adecuarlo al contexto. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*playing*” y en español “*juega*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que uno de los personajes está manipulando al hacerle pensar algo diferente al otro personaje.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
2	9
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:21:01 – 00:21:03	00:21:00 – 00:21:02
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Mitchell visita a su cuñado Phil con la intención de convencerlo de que no haga su discurso en frente de todos, para que no pase vergüenza. Pero Phil no se da cuenta de la intención de Mitchell y le comenta que se siente nervioso, ya que, es su primera vez hablando frente a tanta gente.	Phil: <b>I'm kind of fighting the old butterflies.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Phil: <b>Siento mariposas en el estómago.</b>
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
3. ANÁLISIS	
En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>I'm kind of fighting the old butterflies</b> , la cual según Collins Dictionary la definición es: to be very nervous or excited about something. (Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/butterflies-in-your-stomach">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/butterflies-in-your-stomach</a> ). Es decir, estar muy nervioso o excitado por algo.	
En el doblaje al español, se traduce como: <i>Siento mariposas en el estómago</i> que según el	

contexto de la escena se refiere a que “*Phil se siente angustiado*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, Además, se encuentra el aspecto de **Exocentrismo parcial**, ya que, tanto en inglés como en español la expresión “*kind of fighting*” por “*en el estómago*”, estos varían de acuerdo a la cultura de cada uno y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser exocentrismo total cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista. También, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambia “*kind of fighting*” por “*en el estómago*” para adecuarlo al contexto. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*fighting*” y en español “*siento*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje está nervioso.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
2	11
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:05:34 – 00:05:36	00:05:35 – 00:05:37
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Phil se tiene que subir al podio a dar su discurso, pero se siente nervioso. Por lo que su esposa Claire lo anima y le dice que lo va a hacer bien.	Phil: <b>From the bottom of your heart.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Phil: <b>Del fondo de tu corazón.</b>
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>from the bottom of your heart</b>, la cual según Cambridge Dictionary la definición es: to be honest. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/from-the-bottom-of-heart">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/from-the-bottom-of-heart</a>). Es decir, ser sincero.</p> <p>En el doblaje al español, se traduce como: <i>Desde el fondo de tu corazón</i> que según el contexto de la escena se refiere a que “<i>Phil debe hablar con la verdad</i>”. Por otro lado, se analizó que la</p>	

expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según Gutierrez (1995), es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambió “*from=desde*” por “*del*” para adecuarlo al contexto.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje debe ser sincero en sus palabras. Además, si bien es cierto, el dicho y el modismo tienen el mismo aspecto, se concluye que es dicho, ya que, la expresión expresa un concepto completo.

*Fuente: Elaboración propia*



## FICHA DE ANÁLISIS N.º 31

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
2	11	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:09:11-00:09:13	00:09:12-00:09:14	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Phil quería contar sus chistes al hacer su discurso en un evento, pero no se acordaba de ninguno. Así que tenía que improvisar para que la gente no se aburra.	Phil: <b>I played it straight.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b> Phil: <b>Debía ir directamente al grano.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **I played it straight**, la cual según Cambridge Dictionary la definición es: to do something seriously, without making jokes or demanding too much attention. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/play-it-straight>). Es decir, hacer algo con seriedad, sin hacer bromas ni exigir demasiada atención.

En el doblaje al español, se traduce como: ***Debía ir directamente al grano*** que según el contexto de la escena se refiere a que *“Phil debía dar su discurso rápido”*. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **modismo**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Exocentrismo total**, ya que, el término *“I played it straight”* – *“ir directamente al grano”* lo traducen de acuerdo a la cultura, dando a entender el mismo significado y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser exocentrismo total cuando se interpreta el significado de las expresiones en su totalidad, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista. Además, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo *“played”* que en la versión en español se tradujo como *“debía”*, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje debe decir sin rodeos algo. Además, si bien es cierto, el dicho y el modismo tienen el mismo aspecto, se concluye que es modismo, ya que, la expresión es descifrada por el contexto que la compone.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 32

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
2	11
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:17:12 – 00:17:14	00:17:13 – 00:17:15
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Luke ya no quiere estar sin internet y se rinde ante la apuesta que hizo su familia de no tener contacto con la tecnología.	Luke: <b>I'm not made of stone.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b> Luke: <b>No estoy hecho de hierro.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **I'm not made of stone**, la cual según Your Dictionary la definición es: cold-hearted; free from emotions.. (Fuente: <https://www.yourdictionary.com/made-of-stone>). Es decir, ser de corazón frío; libre de emociones.

En el doblaje al español, se traduce como: *No estoy hecho de hierro* que según el contexto de la

escena se refiere a que “*Luke ya no quiere estar sin la tecnología*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambia “*stone=piedra*” por “*hierro*” para adecuarlo al contexto. Además, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “*am*” que en la versión en español se tradujo como “*estoy*”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*am*” y en español “*estoy*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje ya se aburríó.

*Fuente: Elaboración propia*

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 33

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
2	12	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:19:00 – 00:19:02	00:19:01-00:19:03	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Jay le pregunta a su hijo Manny que es lo que hace, pero Manny sabe que ha venido para preguntarle algo sobre su madre. Por lo que le responde con una indirecta.	Manny: <b>He gets to the point.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b>	
	Manny: <b>Él va al punto siempre.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **He gets to the point**, la cual según Collins Dictionary la definición es: to start talking about the thing that is most important to them. (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/come-get-to-the-point#:~:text=phrase,is%20most%20important%20to%20them>). Es decir, empieza a hablar de lo que es más importante para esa persona.



En el doblaje al español, se traduce como: *Él va al punto siempre* que según el contexto de la escena se refiere a que *“Jay debe ser directo”*. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se añade el término *“siempre”* para adecuarlo al contexto. Además, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo *“gets”* que en la versión en español se tradujo como *“va”*, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. También, se encuentra el aspecto de **Libertad de selección léxica**, ya que, tanto en inglés como en español presenta el sujeto *“He”* - *“Él”* y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser libertad de selección léxica cuando la expresión presente sujeto. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés *“gets”* y en español *“va”* y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje debe llegar al punto de lo que quiere decir..

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 34

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>
2	13
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>
00:23:08 – 00:23:10	00:23:09 – 00:23:11
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>
Jay le pregunta a su hijo Manny que es lo que hace, pero Manny sabe que ha venido para preguntarle algo sobre su madre. Por lo que le responde con doble sentido.	Manny: <b>That was a hint.</b>
	<b>Texto meta (TM):</b>
	Manny: <b>Esto era una indirecta.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	

En la versión original en inglés, se muestra la expresión **That was a hint**, la cual según Cambridge Dictionary la definición es: to understand or do something that is communicated indirectly. (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/take-a-hint>). Es decir, entender o hacer algo que se comunica indirectamente.

En el doblaje al español, se traduce como: *Era una indirecta* que según el contexto de la escena

se refiere a que “Jay debe ser directo en lo que quiere decir”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “was” que en la versión en español se tradujo como “era”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “was” y en español “era” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que el personaje no es directo con lo que dice.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 35

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
<b>Temporada:</b>	<b>Episodio:</b>	
2	15	
<b>Tiempo de entrada y de salida (TO):</b>	<b>Tiempo de entrada y de salida (TM):</b>	
00:17:29 – 00:17:31	00:17:30 – 00:17:32	
<b>CONTEXTO</b>	<b>Texto origen (TO):</b>	
Mitchell le cuenta a su esposo Jay que está alegre de que haya habido preferencia por ser una pareja gay y hayan aceptado a su hija de preescolar a un colegio importante. Y Jay le menciona que lo entiende porque siempre ha sido el primero en todo.	Jay: <b>I see the point of something.</b>	
	<b>Texto meta (TM):</b> Jay: <b>Entiendo el punto de esto.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		
En la versión original en inglés, se muestra la expresión <b>I see the point of something</b> , la cual según Cambridge Dictionary la expresión original es: “stick your nose into something” cuya definición es: to understand the importance of or the reason for something. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/see-the-point-of">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/see-the-point-of</a> ). Es decir, entender la importancia o la razón de algo.		

En el doblaje al español, se traduce como: *I see the point of something* que según el contexto de la escena se refiere a que “*Jay se siente identificado*”. Por otro lado, se analizó que la expresión es un **dicho**, puesto que, se encuentra el aspecto **Fosilización parcial**, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos. En el caso de la traducción en español se cambia el término “*I see*” por “*entiendo*” y “*something*” por “*esto*” para adecuarlo al contexto. Además, se puede presenciar el aspecto de **Flexión de algún elemento**, ya que, el verbo “*see*” que en la versión en español se tradujo como “*entiendo*”, puede cambiar de tiempo dependiendo de la situación y se va a seguir entendiendo la expresión, ya que, según **Gutiérrez (1995)**, va a ser flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro. Por último, se encuentra el aspecto de **Unidad oracional**, ya que, contiene el verbo en inglés “*see*” y en español “*entiendo*” y que según **Gutiérrez (1995)**, va a ser unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita.

La traducción al español de la expresión original se considera acertada, ya que, da a entender el mismo contexto, es decir, en ambas expresiones, se refiere a que uno de los personajes simpatiza con el otro.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 36

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

7. NOMBRE DE LA SERIE	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	1
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:22:27-00:22:29	00:22:27 -00:22:29
CONTEXTO	Texto origen (TO):
El padre, Phil Dunphy, y su hijo menor de edad, Luke, está jugando basquetbol en un trampolín, pero el hijo no anota el punto y Phil sí.	Phil: <i>Get that weak stuff ...outta my kitchen</i> Luke: Dad! Stop it!
	Texto meta (TM):
	Phil: <b>Saquen a ese debilucho de mi cocina</b> Luke: ¡Papá! ¡Detente!
8. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
9. ANÁLISIS	
Según Urban Dictionary, (2014) la frase original de <i>Get that weak stuff ...outta my kitchen</i> “es “ <i>Get that shit out of here</i> ” que significa <i>When something means nothing for you or disturb you, and you don't want it near of you. Sometimes can be use in a funny way.</i> Es decir, no querer que alguien o algo lo moleste o esté cerca de uno, sin embargo se puede usar a modo de broma. <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=get%20that%20shit%20out%20of%2">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=get%20that%20shit%20out%20of%2</a>	

## Ohere

La frase en español es **Saquen a ese debilucho de mi cocina**, donde **debilucho** es quien no sabe jugar y “**cocina**” hace referencia al campo de juego. En cuanto a los aspectos presentes, se encuentra **Fosilización parcial**, que según Gutiérrez (1995) es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos como “shit” por *Get that shit* por *Get that weak*, también contamos con la presencia de **flexión de algún elemento** que según Gutiérrez (1995) es libertad de selección léxica cuando la expresión presenta sujeto, como *Shit* por *weak* y *here* por *kitchen*, **Libertad de selección léxica** porque según Gutiérrez (1995) es flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro, solo que en este caso es tácito por ejemplo **(Ustedes) saquen a ese debilucho...**, contiene **exocentrismo parcial** que Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista como en la frase en español es **saquen a este debilucho de mi cocina** que lo dice cuando juegan basquetbol, **saquen a ese debilucho** significa lo mismo, sin embargo **de mi cocina** hace referencia al campo de juego. Y por último **unidad oracional**, que según Gutiérrez (1995) es unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita ya que contiene verbo que es *Get out*.

*Fuente: Elaboración propia*



## FICHA DE ANÁLISIS N.º 37

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1	2	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
00:02:37- 00:02:41	00:02:37- 00:02:41	
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):	
Jay cree que Phil no puede comprarle una bicicleta a su hijo, pero Phil quiere su hijo aprenda a valorar las cosas, sin embargo después de escuchar a Jay, su “honor” como hombre de familia le dice que tiene y que comprará la bicicleta.	Phil: Actually, not for long. He's getting a new bike this afternoon. Luke: I am? Claire: He is? Phil: <i>Sometimes a man's gotta put his foot down and do what a man's gotta do.</i>	
	Texto meta (TM):	
	Phil: Pero no por mucho tiempo. Tendrá una nueva esta tarde. Luke: ¿en serio? Claire: ¿en serio? Phil: <b>A veces un hombre tiene que imponerse y hacer lo que un hombre tiene que hacer</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		

Fossilización total

### 3. ANALISIS

La frase original de *Sometimes a man's gotta put his foot down and do what a man's gotta do* es cual según cambridge significa *said to mean that you will do whatever you have to do, even if it is difficult or dangerous*, es decir hacer cualquier cosa incluso si es difícil o peligroso. (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/man-s-gotta-do-what-a-man-s-gotta-do>)

La frase en español es **A veces un hombre tiene que imponerse y hacer lo que un hombre tiene que hacer**, esta frase presenta **Fossilización parcial** que según Gutiérrez (1995) es fossilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos, por ejemplo *do what a man's gotta do* que en español es **hacer lo que un hombre tiene que hacer**. También presenta **Exocentrismo parcial** porque Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista y se entiende **un hombre tiene que hacer lo que tiene que hacer**, sin embargo, no se comprendería sin el contexto la acción que se piensa realizar. Y por último **unidad oracional** que según Gutiérrez (1995) es unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita como en *...gotta do...* que se dobló como **...debe hacer....**

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 38

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:05:18- 00:05:25	00:05:18- 00:05:25
CONTEXTO	Texto origen (TO):
Manny y Jay, su padrastro, están poniendo el ventilador en el techo, pero Manny debe salir con su padre pronto, sin embargo Jay se queja diciendo que está imposible	Manny: Okay, but I need to be done by 3:00. That's when my dad's picking me up. Jay: <i>Hey, if we're not done by 3:00 , I'm gonna tie my noose in this thing.</i>
	Texto meta (TM):
	Manny: De acuerdo, pero debe estar terminado a las 3:00. Es cuando mi papá vendrá por mi. Jay: <b>Si no terminamos para las 3:00, me cuelgo de eso.</b>
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
3. ANALISIS	

De acuerdo a Urban Dictionary, (2018), explica que la frase *I'm gonna tie a noose in this thing* significa *Knowing beforehand that whatever you're about to proceed into is doomed* es decir que se dará por vencido pues se da cuenta cualquier cosa que intente no funcionará. <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=tying%20your%20own%20noose>

La frase se dobló al español como **me cuelgo de** eso que significa que no seguir intentando poner el ventilador en el techo puesto que no lo logrará. Esta expresión se usa cuando ya quieres rendirte de terminar o completar algo que no puedes lograr.

Presenta los siguientes aspectos, **Exocentrismo parcial** que Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, puesto que **me cuelgo de eso** no significa que vaya a suicidarse, si no que dejará de intentar lo que estaba haciendo. **Fossilización parcial**, que según Gutiérrez (1995) es fossilización total cuando no se cambia o se altera la estructura de la expresión, ya que *I'm gonna tie a noose in this thing* es una versión larga de *tying your own noose*. Y por último se encontró **Flexión de algún elemento** que según Gutiérrez (1995) es flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro, por ejemplo el verbo *tie* lo utiliza en futuro como *gonna tie*.

*Fuente: Elaboración propia*

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 39

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:05:29- 00:05:38	00:05:29- 00:05:38
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):
Jay y Manny no se llevan bien, así que Gloria les dijo que armen el ventilador y compartan un tiempo juntos.	Gloria: <i>In colombia, there's a saying. <b>If you have two stubborn burros that don't like each other, You tie them to the same cart.</b></i> The ceiling fan is the cart.
	Texto meta (TM):
	Gloria: <b>En Colombia tenemos un dicho. Si tienes dos burros tercos que no se agradan uno al otro, amárralos a la misma carreta.</b> Y el ventilador es la carreta.
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANALISIS</b>	

Según America Church (2020), la expresión ***If you have two stubborn burros that don't like each other, You tie them to the same cart*** significa *connect both parties in conflict in one thin in common and at the end, they'll gain a better understanding of each other*. Es decir, unir a las partes del conflicto a algo en común, y al final podrán entenderse mejor el uno al otro.

<https://mbird.com/religion/church/stubborn-burros-why-intrafaith-dialogue-may-be-more-important-than-interfaith-dialogue/>

En el doblaje, se tradujo como **Si tienes dos burros tercos que no se agradan uno al otro, amárralos a la misma carreta**, y es una frase de Colombia, se utiliza más que nada cuando ocurren conflictos y se toma como una idea para resolverlos.

Los aspectos que se presentaron en esta expresión fueron, **Unidad oracional** que según Gutiérrez (1995) es unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita, como por ejemplo *have, like, tie* y sus respectivas traducciones **tienes, agradan, amárralos**. El segundo es **Exocentrismo parcial** que Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, como la palabra **burros** que hace referencia a las partes en conflicto y **amárralos a una carreta** que sería unirlos en algo que tenga en común ambas partes. Por último presenta **libertad léxica** que según Gutiérrez (1995) es libertad de selección léxica cuando la expresión presenta sujeto, y se muestra en el sujeto *you* y en el doblaje **tú**.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 40

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	4
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:04:55-00:05:03	00:04:55-00:05:03
CONTEXTO	Texto origen (TO):
Jay cuenta que en su boda, su exesposa hizo un escándalo porque se puso ebria y habló de una manera despectiva de la nueva esposa que era mucho menor que Jay.	Gloria: During my vows to my first husband, drug dealers burst un and assassinated the judge. This was way worse. Jay: What can i say? <b><i>I drive woman crazy</i></b>
	Texto meta (TM):
	Gloria: Durante mis votos a mi primer marido, los narcos entraron y asesinaron al juez. Pero esto fue mucho peor. Jay: ¿Qué puedo decir? <b>Enloquezco a las mujeres.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	

Según Cambridge, la expresión *Drive someone crazy* significa to make somebody upset or annoyed, es decir molestar o enojar a alguien, sin embargo, en la serie lo hacen ver si fuera loca de amor.

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/drive-crazy>

En español se dobló a **Enloquezco a las mujeres** que tiene el mismo doble sentido, el de enojar a la otra persona, pero en esta escena, hacerlo parecer si fuese enojado por amor.

En cuanto a los aspectos, se presenta **Unidad oracional** que según Gutiérrez (1995) es unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita, por ejemplo el verbo *drive* y su traducción **enloquezco**, y también presenta **exocentrismo parcial** que Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, po ejemplo cuando dice **enloquezco a** no quiso referirse a causar una enfermedad mental, sino a que la otra persona se aferró por amor y no puede dejarlo.

*Fuente: Elaboración propia*



## FICHA DE ANÁLISIS N.º 41

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	4
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:08:04-00:08:09	00:08:04-00:08:09
CONTEXTO	Texto origen (TO):
La exesposa visitó Mitchell, u hijo, para que le ayudara a interceder con Jay y los demás hijos.	Mom: Well, everyone's mad at me Mitchell: Oh... Mom: <i>Maybe you could pave the way</i> so i can apologize.
	Texto meta (TM):
	Mamá: Pero están molestos conmigo. Mitchell: Oh... Mamá: Tal vez podrías <b>preparar el camino</b> para poder disculparme con ellos.
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial <input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento <input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional <input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial <input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANALISIS</b>	

Según Cambridge, la expresión **pave the way** significa *If something paves the way for/to something else, it makes the other thing possible* es decir arreglar la situación de manera que sea más fácil entenderse o incluirse.

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pave-the-way>

En el doblaje se tradujo como **preparar el camino** que significa despejar cualquier obstáculo para facilitar algo.

En este dicho se presentaron **Unidad oracional** que según Gutiérrez (1995) es unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita, como el verbo *prepare* que es **preparar**. Y segundo, se presentó **Exocentrismo parcial** que Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, como la misma frase en sí. **Preparar el camino**, no se refiere a una pista o vereda, sino a que Mitchell ayude a su madre a facilitarle las cosas con los integrantes de la familia.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 42

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	4
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:08:43-00:08:51	00:08:43-00:08:51
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):
Phil habla con su hija sobre lo de ir a una fiesta con su novio, pero la madre estaba en duda y el padre habló con ella.	Phil: Boy, things with your mom got pretty intense down, huh? All like East-Coast-West Coast. <i><b>You feeling me?</b></i>
	Texto meta (TM):
	Phil: Las cosas con tu mamá se pusieron bastante intensas, ¿eh? Fue como el Norte contra el Sur, <b>¿me captas?</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
MODISMOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	

Según UrbanDictionary (2007), la frase *you feel me?* Significa I know!(as in YUP)(not like a durr kind of "iknow") and "get it?" "understand?", es decir un ¿me entiendes? en un registro coloquial. <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=You%20feel%20me%3F>

Se dobló al español como **¿Me captas?**, que se utiliza para saber si ha entiendo lo que la otra persona comentó, solo que, de una manera coloquial, en este caso fue de padre a hija.

Los aspectos que se presentaron en este modismo fueron, **Flexión de algún elemento** que según Gutiérrez (1995) es flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro, como el verbo **captas** en esta frase puede variar de tiempo y seguiría con la misma idea. Y también presenta **exocentrismo total** que según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo total cuando se interpreta el significado de las expresiones en su totalidad, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, y se reafirma que es total porque la pregunta **¿me captas?** es, valga la redundancia, para referirse si la otra persona entendió, sin embargo, el inglés se utilizó el verbo *feel* el cual literalmente se traduce como **sentir**, pero ese no sería el verbo correcto.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 43

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	4
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:14:53-00:015:02	00:14:57-00:15:02
CONTEXTO	Texto origen (TO):
Mitchell va con su padre y le pide si su madre puede asistir a la cena que harán esa noche, pero que no le cuenta.	Mitchell: What's happening here? Jay: Listen, I would love to get thin behind us, but Gloria would never forgive me <b><i>if I pull a fast one on her.</i></b>
	Texto meta (TM):
	Mitchell: ¿Qué está pasando aquí? Jay: Escucha, me gustaría que esto quedara atrás, pero Gloria nunca me perdonaría que le <b>hiciera una mala pasada.</b>
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
3. ANALISIS	

Según Cambridge, esta expresión ***pulling a fast one*** es un modismo cuya frase original es *pull a fast* que significa *to successfully deceive someone, es decir, engañar a alguien perfectamente*.  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/pull-a-fast-one>

En español de dobló a **hacer una mala pasada**, esta frase se suele utilizar cuando quieres aprovecharte de alguien sin que lo sepa.

Se presentaron los siguientes aspectos, **exocentrismo total** que Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, la frase completa **hacer una mala pasada** no tiene sentido de manera literal, pero si lo ponemos en contexto y analizamos entendemos que dice **engañar a alguien**. Segundo tenemos a la **focilización parcial** que según Gutiérrez (1995) es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos, y se demuestra, ya que el verbo más común es **jugar** y no **hacer pasar**. Y por último tenemos a **flexión de algún elemento** que según Gutiérrez (1995) es flexión de algún elemento cuando en la expresión se encuentra un lexema verbal y/o el verbo puede cambiar en tiempo presente, pasado o futuro, y es el mismo ejemplo que el anterior, se empleó **hacer pasar** por **jugar**.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 44

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	4
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:20:43-00:20:46	00:20:43-00:20:46
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):
El novio de Hailey, Dylan, cantó una canción dedicada a su novia, pero era un poco atrevida, así que Phil y Claire decidieron no aceptar la propuesta de haelye de ir a una fiesta con su novio.	Dylan: (Song) Claire: She's not going. Phil: <b><i>Not a chance in hell.</i></b>
	Texto meta (TM):
Dylan: (Canción) Claire: No va a ir. Phil: <b>Ni en un millón de años.</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANALISIS</b>	

Esta expresión *not a chance in hell* significa según el diccionario Collins (2013), Not a chance of anything happening or to expect, es decir, no hay oportunidad de que pase o esperar algo.  
<https://www.collinsdictionary.com/es/submission/9978/No+chance+in+hell>



En español se dobló como **Ni en un millón de años**, que se utiliza más cuando las personas exageran aunque el significado es **nunca pasará** .

En cuanto a aspectos, se encontró **exocentrismo total** que según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo total cuando se interpreta el significado de las expresiones en su totalidad, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, y se demuestra con la frase en sí **Ni en un millón de años**, ya que es una exageración, pero su significado es que **nunca irá o asistirá a algún evento**. Y **fosilización total** que según Gutiérrez (1995) es fosilización total cuando no se cambia o se altera la estructura de la expresión, y es que la frase no ha sido reemplazada en ningún elemento

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 45

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1	5	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
00:05:31-00:05:38	00:05:31-00:05:38	
CONTEXTO	Texto origen (TO):	
Gloria le comenta a Jay que quiere descubrir por qué Claire tiene algo contra ella, pero él le dice que mejor se le guarde para ella misma.	Gloria: She's always had a problem with me. I think I'm gonna find out what it is. Jay: That's the worst thing you could possibly do. <b><i>Just sweep it under the rug.</i></b>	
	Texto meta (TM):	
	Gloria Siempre ha tenido un problema conmigo. Yo creo que voy a descubrir qué es.. Jay: Creo que es lo peor que podrías hacer, <b>solo bárrelo bajo el tapete.</b>	
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS		
REFRÁN		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
DICHOS		
<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
3. ANÁLISIS		

La frase *Just sweep it under the rug* es un dicho y según Cambridge, *to hide a problem or try to keep it secret instead of dealing with it*, es decir, ocultar los problemas y no afrontarlos.  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sweep-under-the-rug>

En español se dobló a **solo bárrelo bajo el tapete**, el cual es un dicho muy común en varios lugares y se utiliza cuando queremos ocultar lo que pensamos.

Los aspectos presentes en esta expresión son, **exocentrismo parcial** que según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, se confirma, ya que barrar algo bajo el tapete se entiende de manera literal, sin embargo, en este contexto no tiene sentido barrer algo no tangible que son las ideas de la persona. **Unidad oracional** que según Gutiérrez (1995) es unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita, y se presenta con el verbo *sweep* y su traducción **bárrelo**. Y por último **fosilización parcial** que según Gutiérrez (1995) es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos, se muestra que utilizan la palabra **tapete**, sin embargo también se utiliza la palabra **alfombra**.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 46

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1	5	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
00:06:27-00:06:39	00:06:27-00:06:39	
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):	
Mitchell quiere cambiar y aprender sobre futbol por saber algo de su esposo y comienza a aprender poco a poco.	Cameron: That's very mature of you Mitchell: I figure, if football fans can learn it, how hard can it be? Cameron: That's very elitist of you. Mitchell: I'm taking <i><b>baby steps</b></i> here, all right?	
	Texto meta (TM):	
	Cameron: Eso es muy maduro de ti. Mitchell: imagine que, si los fans de futbol lo entienden, ¿qué tan difícil puede ser? Cameron: Eso es muy elitista de ti. Mitchell: Estoy dando <b>pasos de bebé</b> , ¿de acuerdo?	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		

Fosilización total

### 3. ANALISIS

La expresión *taking baby steps* según Cambridge, *an act that makes a very small amount of progress towards achieving something*, es decir que se realizan pequeños progresos para lograr algo <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/baby-step>

En español se dobló a **dar pasos de bebé**, que significa que da pasos pequeños como un bebé, va logrando poco a poco su objetivo. Se utiliza esta expresión cuando queremos lograr algo, pero no entendemos muy bien, así que se hace de poco a poco.

Los aspectos presentes son **Unidad oracional** que según Gutiérrez (1995) es unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita, pues presenta verbo *taking* y en español **dar**, y también **exocentrismo parcial que** Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, y se demuestra, puesto que pasos de bebé se entiende de manera literal, pero en este contexto se refiere a progresos pequeños.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 47

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:07:22-00:07:27	00:07:22-00:07:27
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):
Phil quiere hablar con Jay, Luke y Manny y resolver el problema que Luke y Manny tuvieron.	Jai: I'll be in here Phil: Hold on , Jay. I think we should <b><i>addres the elephant in the room.</i></b>
	Texto meta (TM):
	Jai: Y yo estaré ahí. Phil: Aguarda Jay, creo que hay <b>que resolver el pendiente en la sala.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	
El modismo <b><i>addres the elephant in the room</i></b> significa según el diccionario Cambridge, <i>If you say there is an elephant in the room, you mean that there is an obvious problem or difficult situation that people do not want to talk about.</i> , es decir afrontar el problema que está a vista de todos. <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/elephant-in-the-room">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/elephant-in-the-room</a>	

En español se dobló con la frase **resolver el pendiente en la sala, y** esta frase se puede utilizar cuando el problema es muy obvio, pero no quieren resolverlo o se hacen de la vista gorda.

Los aspectos que se encontraron fueron, **exocentrismo parcial** que Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, y se demuestra con la parte de la frase *elefant in the room*, puesto que no tiene sentido un elefante en un cuarto, pero sí la parte de **resolver el pendiente**. Y también presenta **fosilización parcial que según Gutiérrez (1995) es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos**, por ejemplo, tradujeron *elephant* como **pendiente**, sin embargo, también se pudo haber traducido o es conocido en otros lugares por mantener una traducción directa que es **elefante**.

*Fuente: Elaboración propia*



## FICHA DE ANÁLISIS N.º 48

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1		
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):	
Luke recuerda las palabras que le decía su madre en el pasado sobre lo que creía de Gloria.	Phil: Okay i think we sholud move on. Gloria: Who said I was a coal digger? Luke: That’s what my mom told me. What’s a coal digger? Alex: Sweetheart. He heard it wrong. It’s a “ <i>gold digger</i> ”.	
	Texto meta (TM):	
	Phil: De acuerdo, sigan jugando. Gloria: ¿Quién dijo que era una cazacortinas? Luke: Es lo que mi mamá me dijo. Alex: ¿Qué es una cazacortina? Phil: Cariño, oíste mal, es <b>Cazafortuna</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		

### 3. ANÁLISIS

La palabra *gold digger* significa según Cambridge Dictionary, *someone, usually a woman, who tries to attract a rich person, usually a man, in order to get presents or money*, es decir una persona que atrae a otra cuyo objetivo es su dinero.

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/gold-digger>

En el doblaje se tradujo como **cazafortunas**, que en este caso sería Gloria quien intenta ganarse con el el dinero de su nuevo esposo, sin embargo, no es cierto.

Entre los aspectos presentes fue, **exocentrismo parcial** que según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, y se demuestra con la frase en sí, puesto aunque el significado no se literal, se sabe que la persona **cazafortuna** quiere algo valioso,

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 49

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1	5	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
00:18:34-00:18:44	00:18:34-00:18:44	
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):	
<p>Claire y Gloria hablan del problema que ellas tuvieron, así que le dijo supuestamente que no le moleste, pero en sí fue literal y le dijo que vaya a la piscina y que se moje con todo y ropa.</p>	<p>Claire: What do you want me to do, just embarrass myself so we're even?                      Gloria: Go jump in the poll.                      Claire. Oh, you <i>mean go jump in a lake</i>. Right.                      Gloria: Go jump in the pool with your clothes on. Then I know you're sorry.</p>	
	Texto meta (TM):	
	<p>Claire: ¿Qué quieres que haga? ¿Avergonzarme también para estar iguales?                      Gloria: Que te metas a la piscina.                      Claire. <b>Significa que me ahogue, claro.</b>                      Gloria: Que te metas a la piscina con tu ropa, así sabré que lo sientes.</p>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		

Fosilización total

### 3. ANALISIS

El modismo *go jump in a lake* según el diccionario Cambridge significa, a rude way of telling someone to go away and stop annoying you, es decir es una forma brusca de decir a otra persona que se vaya o que deje de molestar.

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/go-and-jump-in-the-lake>

En español se dobló como **que me ahogue**, y ese es el mensaje de todos modos, puede la otra persona no quiere seguir siendo molestada o sentir fastidio.

Los aspectos presentes en esta expresión son **exocentrismo parcial** que Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, por ejemplo, si se lee de manera literal, pero puede entender que, si se ahoga, la otra persona ya no será molestada. Y el otro aspecto presente es **fosilización parcial** que según Gutiérrez (1995) es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos, por ejemplo cuando Gloria dice *Go and jump in the lake* lo dice que manera literal, sin embargo Claire pensó que era de manera figurativa como **desaparecer** o las frase que dijo **que me ahogue**.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 50

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	5
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
CONTEXTO	
Claire pide ayuda a Gloria para subir de la piscina y Jay dice que es una broma y que quería jalarla a la piscina.	Claire: Are you happy? Gloria: Yes..., I forgive you. Claire: Ok, then give me your hand. Jay: Oh that's <i>the oldest trick in the book</i>
Texto origen (TO):	
Texto meta (TM):	
Claire: ¿Ya estás feliz? Gloria: Claro que sí..., te perdono. Claire: Bueno, entonces dame la mano. Jay: Ah, no <b>ese es un truco muy viejo</b>	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Marcaje fonoestilístico	
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial <input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonoestilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonoestilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial <input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANALISIS</b>	

El dicho *the oldest trick in the book* significa según Cambridge Dictionary a *way of tricking someone that is still effective although it has been used a lot before*, es decir un truco que es muy común y obvio,

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/oldest-trick-in-the-book>

Al español se dobló **ese es un truco muy viejo**, y Jay dice esta frase porque querer ayuda de alguien cuando está en la piscina, es casi obvio que quiere jugarle una broma.

Los aspectos que se encontraron son **exocentrismo parcial** que Según Gutiérrez (1995) es Exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, por ello se puede interpretar la frase **ese es un truco muy viejo** de manera literal sin mucha necesidad de pensarlo mucho, sin embargo, lo que se rescata del exocentrismo ahí es que cuando dice **muy viejo** se refiere a que es muy conocido y común. Y en cuanto a **libertad de selección léxica** que según Gutiérrez (1995) es libertad de selección léxica cuando la expresión presenta sujeto, el sujeto presente es *that* o **ese** refiriéndose a la acción que hace Claire al querer jalar a Gloria a la piscina.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 51

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	6
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:04:15-00:04:20	00:04:15-00:04:20
CONTEXTO	Texto origen (TO):
Mitchell cree que vestir a su hija de cantantes y actrices famosas para tomarle fotos es exagerado, pero su esposo le dice que no sea tan estirado.	Mitchell: I just, I just think it's a little <b><i>over the top.</i></b> Cameron: You know what? You need to loosen up and have fun.
	Texto meta (TM):
	Mitchell: Es que, ah... ¿no crees <b>que ya es demasiado?</b> Cameron: ¿Sabes? Necesitas relajarte y distraerte.
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
3. ANALISIS	



La frase ***over the top*** es un modismo y según Cambridge Dictionary significa, *too extreme and not suitable, or demanding too much attention or effort, especially in an uncontrolled way*, es decir que demanda mucha atención o esfuerzo especialmente de una manera que no tiene control. <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/over-the-top>

En español se dobló a ¿no crees **que ya es demasiado?**, y en esta escena lo que se quiere decir es que está exagerando en cuanto a preocupaciones sin sentido. Respecto a los aspectos, no se encontró ninguno, pues al no conservar su naturaleza de dicho pasó a convertirse en una frase lineal.

Es usual que las expresiones no conserven su naturaleza, ya que, al ser un doblaje, las palabras deben coincidir con los movimientos labiales y por ello no siempre se traducen manteniendo la naturaleza original de la frase o palabra.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 52

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1	6	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
00:07:10-00:07:25	00:07:10-00:07:25	
CONTEXTO	Texto origen (TO):	
Jay hace una broma sobre casarse por tercera y “dominar” el matrimonio para hacerlo bien, pero habla sobre su tercer matrimonio el cual lo dice en frente de Gloria asumiendo que se “divorciaría” de ella y estaría con otra persona.	Jay: wasn't the greatest husband the first time around, but I'm trying to do better this time. And maybe by my third marriage, I'll have it down pat. Gloria: (Chukles) Jay: Yeah, <i>that's gonna cost me.</i>	
	Texto meta (TM):	
	Jay: no fui el primer esposo en la primera ronda y solamente quiero hacerlo mejor esta vez. Gloria: (ríe) Jay: Y tal vez en mi tercer matrimonio ya lo domine. Jay: Ese <b>chiste va a costarme.</b>	
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS		
REFRÁN		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
DICHOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input checked="" type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS		

Fosilización total

### 3. ANALISIS

La frase *that's gonna cost me* significa según Idioms Free Dictionary, *something will have a negative impact on one's performance or chance of success*. Es decir que algo que expresó tendrá una consecuencia negativa en un futuro cercano o lejano.

<https://idioms.thefreedictionary.com/that+will+cost+me>

En español se dobló como **ese chiste va a costarme** lo cual indica que habrá un impacto negativo en el futuro. Los aspectos que se encontraron fueron **unidad oracional** que según Gutiérrez (1995) es unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita, por ejemplo, el verbo *cost* y en español **costar**. Luego se encontró el **exocentrismo parcial** que según Gutiérrez (1995) ese exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, como dice la frase **ese chiste me va a costar**, no habla sobre dinero, sino sobre el impacto negativo que tendrá el chiste que realizó. Y por último está **flexión de algún elemento** que según Gutiérrez (1995) es libertad de selección léxica cuando la expresión presenta sujeto, y se muestra en el caso que usar futuro como **me va a costar** y en inglés *will cost me*.

*Fuente: Elaboración propia*

### FICHA DE ANÁLISIS N.º 53

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	7
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:03:02-00:03:10	00:03:02-00:03:10
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):
Phil y Claire hablan sobre las habilidades que dominan sus hijos, pero cuando hablan sobre Luke, dicen que se equivocaron con él en cuanto a crianza.	Phil: And then, uh... I guess that leaves Luke... <b>We <i>dropped the ball</i></b> a little bit on that one. Claire: yeah, a little bit.
	Texto meta (TM):
	Phil: Y luego tenemos a Luke...con él sí <b>metimos la pata</b> . Claire: Sí, un poco.
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
MODISMOS	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	

La frase ***dropped the ball*** es un dicho que, según Cambridge, *to make a mistake, especially by not taking action or dealing with something that should have been planned for*, es decir que se equivocaron en algo, pero no lo resolvieron.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/drop-the-ball>

En el doblaje al español se tradujo como **metimos la pata**, que este caso se refiere a que hubo un error con su Luke y no pudieron resolverlo.

En cuanto los aspectos encontrados, fueron **unidad oracional** que según Gutiérrez (1995) es unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita, por ejemplo, el verbo *dropped* y en español **metimos**. Luego se encontró el **exocentrismo parcial** que según Gutiérrez (1995) ese exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, como dice la frase **metimos la pata**, no hablan sobre meter la pierna o pie en algún lugar, sino sobre equivocarse y no solucionarlo. Y por último está **flexión de algún elemento** que según Gutiérrez (1995) es libertad de selección léxica cuando la expresión presenta sujeto, y se muestra en el caso que usar pasado como **metimos** y en inglés *dropped*.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 54

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1	7	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
00:04:27-00:04:36	00:04:27-00:04:36	
CONTEXTO	Texto origen (TO):	
Cameron le pregunta qué ocurre a Mitchell cuando piensa en cómo su hermana, Claire, se retiró del patinaje artístico cuando eran chicos y lo dejó solo.	Cam: I had a meeting. Ok, let's talk about why <i>you got your panties in a bunch</i> . What's up with Mitchell: Nothing is up...	
	Texto meta (TM):	
	Cam: Tuve una reunión. Charlemos de por qué <b>estás haciendo pucheros</b> . Qué pasa con Mitchell: Nada pasa...	
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS		
REFRÁN		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
DICHOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		

### 3. ANALISIS



La frase **why you got your panties in a bunch** es un modismo que, según Urban Dictionary, *When someone acts in an anal-retentive manner, and makes a big fuss out of a relatively minor problem*, es decir que agranda un problema trivial.

<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=panties%20in%20a%20bunch>

En el doblaje al español se tradujo como **por qué haces pucheros**, y es que Cameron le dice a Mitchell que no haga drama por un problema trivial del pasado.

Sin embargo, en el doblaje se tradujo a una frase simple que no sea necesario pensarlo mucho para interpretar su mensaje.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 55

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	7
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:05:36-00:05:50	00:05:36-00:05:50
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):
Mitchell habla sobre su pequeño resentimiento a Cameron, que aún le afecta pero que no quiere mostrarlo y se lo guarda para sí mismo.	Mitchell: You know what? Yes. All right, listen. I might still be holding a little resentment, but that's... embarrassing and petty and it's not a <b>good color on me</b> . It's kind of you and yellow. Cam: You love me in my yellow shirt.
	Texto meta (TM): Mitchell: ¿Sabes qué? Sí. Tal vez puedo tener algún resentimiento, pero es vergonoso y mezquino y <b>eso no queda bien conmigo</b> . Es como tú y el amarillo. Cam: Te gusta mi camiseta amarilla.
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	

### 3. ANALISIS

La frase **good color on me** es un dicho que según Wordreference forum significa, *it is usually perceived that you have a bit of resentment or 'hate' for that person (or thing)*, es decir que tiene un poco de resentimiento u odio hacia otra persona.

[https://forum.wordreference.com/threads/green-is-not-a-good-color-on-you.2596001/#:~:text=If%20you%20are%20told%20that,\(or%20thing\)%20as%20well.](https://forum.wordreference.com/threads/green-is-not-a-good-color-on-you.2596001/#:~:text=If%20you%20are%20told%20that,(or%20thing)%20as%20well.)

En español se dobló a **eso no queda bien conmigo** que significa no le gustar tener ese sentimiento. Los aspectos que se presentaron fueron **exocentrismo parcial según Gutiérrez (1995) ese exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista**, y se demuestra con la misma frase **eso no queda bien conmigo**, ya que no habla sobre ropa o algún accesorio que no combine con él, sino, habla sobre el sentimiento de resentimiento que no le gusta cargar.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 56

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1	7	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
00:08:58-00:09:07	00:08:58-00:09:07	
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):	
Jay está emocionado de que Manny, su hijastro, esté ganando la competencia de esgrima con gran facilidad.	Gloria: I love it when you're so proud if Manny.	
	Jay: You know i'm not gonna lie. Seeing him out there <i>slicing those kids to pieces</i> , you know, it gets to ya.	
	Gloria: Gracias mi amor	
	Texto meta (TM):	
	Gloria: Me encanta que estés orgulloso de Manny.	
	Jay: No voy a mentir, adoro que <b>haga a esos niños rebanada</b> , sabes...lo sacó de ti.	
	Gloria: Ay...gracias mi amor	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
REFRÁN		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
DICHOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input checked="" type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		
<b>3. ANÁLISIS</b>		

La frase *slicing them into pieces* es un dicho que, según TheFreeDictionary, *to completely overwhelm, defeat, or decimate.*, es decir que vence que una manera aplastante a otra en una competición o concurso.

<https://idioms.thefreedictionary.com/cut+someone+to+pieces#:~:text=1.,severely%20maim%2C%20or%20incapacitate%20someone.>

En el doblaje al español se tradujo como **haga a esos niños rebanadas**, que en este caso Manny vence a todos los concursantes fácilmente y no les deja oportunidad.

En cuanto los aspectos encontrados, fueron **unidad oracional** que según Gutiérrez (1995) es unidad oracional cuando la expresión contiene un verbo, ya sea, de manera explícita o implícita, por ejemplo, el verbo *slice* y en español **haga**. Luego se encontró el **exocentrismo parcial** que según Gutiérrez (1995) ese exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, como dice la frase **haga a esos niños rebanadas**, no hablan sobre asesinar a alguien, sino que los vence de manera aplastante a sus contrincantes. Y por último está **flexión de algún elemento** que según Gutiérrez (1995) es libertad de selección léxica cuando la expresión presenta sujeto, y se muestra en el caso que usar presente como **haga** y en inglés *slice*, sin embargo, no habría problema en cambiar el tiempo, ya sea pasado o futuro.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 57

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1		
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
00:12:40-00:12:45	00:12:40-00:12:45	
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):	
Cameron y Mitchell llegan al lugar de la última fase de la competencia de esgrima, y Cameron le pregunta a Mitchell si no quiere arreglar la cosas con su hermana o hablar sobre salir del patinaje artístico cuando eran niños.	Cam: So, there's no pad of you that wants to <b>clear the air</b> with your sister? Mitchell: Nope. Okay, fine. That's your family's way. I'll respect that. But you should know, it's hard on the people who love you.	
	Texto meta (TM):	
	Cam: Entonces, ¿no hay una parte de ti que <b>quiera aclarar las cosas</b> con tu hermana? Mitchell: No, de acuerdo. Así es tu familia y lo respeto. Pero tienes que saber que es duro para los que te aman.	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
<b>PROVERBIOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		

### 3. ANÁLISIS

La frase *clear the air with* es un modismo que Cambridge define como *to remove the bad feelings between people*, es decir quitarse el sentimiento que carga.

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/clear-the-air>

En español se dobló como **aclarar las cosas**, que Cameron se refería a que Mitchell arregle las cosas o problemas que tenía con su hermana.

Sin embargo, la frase no mantuvo su naturaleza de modismo cuando se dobló al español, es posible que eso pase pues al ser doblaje, no debió haber coincidido con los movimientos labiales de los actores y por ello, la frase se convirtió en una frase simple que es “**querer aclarar las cosas**”.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 58

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	8
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:02:22-00:02:30	00:02:22-00:02:30
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):
Mitchell está nervioso y ansioso pues tiene miedo dejar a Lily, su hija, sola ya que es una bebé y tanto él como Cameron irán a verse con una amiga que no veían hace mucho tiempo.	Mitchell: Yeah. Yes. Just a few hours with a couple of adults, few drinks, no baby talk. Cam: <b><i>Stop drilling. You've struck oil.</i></b>
	Texto meta (TM):
	Mitchell: Sí, sí. Unas horas con un grupo de adultos, unos tragos, no hablar de la bebé, creo que nos hará mejores padres. Cam: <b>Tranquilo, acertaste.</b>
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
REFRÁN	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional
	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS	
<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input checked="" type="checkbox"/> Fossilización total o parcial
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
DICHOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial
	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	



La frase *Stop drilling. You've struck oil* es un modismo que según Hinateive significa It is kind of a way of saying you are good enough , es decir que se dice cuando es suficiente.

<https://es.hinative.com/questions/4805724>

En español se dobló como **tranquilo, acertaste**, que se refiere a que se detengo y que todo estará bien porque ya hizo lo suficiente.

Entre los aspectos que se presentaron fueron, **exocentrismo parcial** que según Gutiérrez (1995) ese exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, por ejemplo, se puede entender la palabra **tranquilo**, sin embargo, **acertaste** se refiere más a que ya es suficiente y que todo está bajo control. Y **fosilización parcial** que según Gutiérrez (1995) es fosilización parcial cuando se mantiene la estructura de la expresión, pero se cambia o modifica algunos elementos, por ejemplo, la palabra **acertaste** puede ser reemplazada por **es suficiente, basta, ya está bien**, aunque ya no contaría con exocentrismo, sino sería una frase endocéntrica.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 59

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	8
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:03:00-00:03:09	00:03:00-00:03:09
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):
Jay organiza una pijamada con sus nietos y gloria pregunta si pueden venir todos los nietos y él acepta.	Gloria: Of course we would love to have the baby. All the other cousins are sleeping over tonight. Jay: <b><i>The more, the merrier.</i></b> Gloria: Okay, see you tonight. Bye-Bye.
	Texto meta (TM):
	Gloria: Sí, claro que nos encantaría cuidar a la bebé. Los otros niños se van a quedar a dormir hoy. Jay: <b>Entre más, mejor.</b> Gloria: Sí, claro. Hasta la noche, nos vemos.
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial <input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial <input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	

La frase ***the more, the merrier*** es un dicho que según Cambridge significa *used to say an occasion will be more enjoyable if a lot of people are there* es decir, si hay más personas, la diversión será mejor.

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/more-the-merrier>

En español se dobló como **mientras más, mejor**, que es una frase muy utilizada en español y se suele utilizar en eventos como fiestas o reuniones.

El aspecto que se presentó fue **exocentrismo parcial** que según según Gutiérrez (1995) ese exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, aunque es fácil de entender, este puede ser malentendido pues no lleva un sujeto y no hay algo a lo que se refiera la frase específicamente sin un contexto.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 60

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>	
<i>Modern Family</i>	
Temporada:	Episodio:
1	10
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):
00:12:57-00:13:03	00:12:57-00:13:03
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):
Gloria está en una casita inflable saltando, ella es una mujer voluptuosa así que varios hombres padres de familia la están admirando, Jay aparece y los ahuyenta amenazándolos de pagar “entrada”.	Gloria: Jay, look! I go high. look! Look! Jay: Guys, <b>hit the road</b> . Come one. You, re family men. Come on. Scrat
	Texto meta (TM):
	Gloria: Jay, ¡mira! I Salto alto. ¡mira! ¡mira! Jay: Oigan, <b>salgan de aquí</b> o tendré que cobrarles el boleto
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>	
<b>REFRÁN</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	
<b>MODISMOS</b>	
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial <input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial <input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico <input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento <input type="checkbox"/> Unidad oracional <input type="checkbox"/> Exocentrismo parcial <input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica	
<b>PROVERBIOS</b>	
<input type="checkbox"/> Fossilización total	
<b>3. ANÁLISIS</b>	
<p>La frase <b>hit the road</b> significa según Cambridge <i>to leave a place or begin a journey</i>, pero en este contexto significa es salir o alejarse un lugar.  <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/hit-the-road">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/hit-the-road</a></p> <p>En español se dobló a <b>salgan de aquí</b>, que en ese contexto, todos miraban fijamente a Gloria, y a</p>	

Jay, su esposo, no le gustaba y los alejó.  
No se encontró ningún aspecto pues la frase no conservó su naturaleza de modismos, y eso ocurrió ya sea por una mala traducción o porque se debió conservar la fluidez y naturalidad entre la frase y el movimiento labial del actor.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 61

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA SERIE		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1	10	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
00:16:35-00:16:44	00:16:35-00:16:44	
CONTEXTO	Texto origen (TO):	
Cameron tenía un grupo de coro navideño, pero lo sacaron y el que pensó en sacarlo ahora es el líder, sin embargo le recuerdan que el grupo está bien sin el yendo a la casa de Cameron y cantando villancicos y él se fastidia.	Mitchell: Oh, it's the new Greensleevers They're cameron's old caroling group. They kiked him this year.	
	Cameron: I mean, it is one thing to kick me out f the group, but to <b>rub my nose in it</b> . I'm turning on the sprinklers.	
	Texto meta (TM):	
	Mitchell: Oh, son los nuevos mangas verdes, el antiguo coro de Camero, lo sacaron este año.	
	Cameron: Bueno, una cosa es haberme sacado del grupo, pero <b>restregármelo en mi cara</b> . Ya verán.	
2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS		
REFRÁN		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
MODISMOS		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
DICHOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	<input type="checkbox"/> Libertad de selección léxica
PROVERBIOS		
<input type="checkbox"/> Fossilización total		

### 3. ANÁLISIS

El dicho ***rub my nose in it*** significa según Cambridge, *to say or do things that make someone remember that they failed or got something wrong* es decir, hacerle recordar en que falló, pero en forma de ataque.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rub-nose-in-it>

En español se dobló como **restregármelo en la cara**. Esta frase se utiliza más cuando quieres atacar a otra persona haciéndole recordar en qué falló y hacerlo sentir mal.

El aspecto que se presentó fue **exocentrismo parcial** que según según Gutiérrez (1995) ese exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, puesto que cuando dice **restregar en la cara** no habla sobre poner algo en la cara, sino más sobre hacerle recordar frente a frente sus fallos.

*Fuente: Elaboración propia*

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 62

Traducción de expresiones idiomáticas presentes en el doblaje al español de una serie de comedia norteamericana, Lima, 2022

<b>1. NOMBRE DE LA SERIE</b>		
<i>Modern Family</i>		
Temporada:	Episodio:	
1	11	
Tiempo de entrada y de salida (TO):	Tiempo de entrada y de salida (TM):	
00:01:36-00:01:46	00:01:36-00:01:46	
<b>CONTEXTO</b>	Texto origen (TO):	
El padre biológico de Manny, Javier, suele faltar su palabra cuando le promete algo a su hijo, y de la nada aparece con un bote para que salgan a navegar con su hijo sin tener algún cargo de conciencia por las promesas rotas.	Manny: Dad! Javier: There's my boy! Jay: The hell is he doing here? Gloria: Jay Jay: No, he was supposed to pick up Manny yesterday and disappointed him again, as usual. Now he just sail in here <i>out of the blue</i> .	
	Texto meta (TM):	
	Manny: ¡Papá! Javier: ¡Sí, muchacho! Jay: ¿Qué hace él aquí? Gloria: Jay Jay: No, se suponía que pasaría por Manny ayer y lo decepcionó como siempre. Ahora llega navegando <b>como si nada</b> .	
<b>2. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS</b>		
<b>REFRÁN</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización total	<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico
<b>MODISMOS</b>		
<input type="checkbox"/> Exocentrismo total o parcial	<input type="checkbox"/> Fossilización total o parcial	
<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento	
<b>DICHOS</b>		
<input type="checkbox"/> Fossilización parcial	<input type="checkbox"/> Marcaje fonostilístico	<input type="checkbox"/> Flexión de algún elemento
<input type="checkbox"/> Unidad oracional	<input checked="" type="checkbox"/> Exocentrismo parcial	





## PROVERBIOS

Fossilización total

### 3. ANALISIS

El dicho *Out of the blue* significa según Cambridge, *If something happens out of the blue, it is completely unexpected*, quiere decir que algo paso sin que nadie sepa.

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/out-of-the-blue>

En el español se dobló como **como si nada**, y en este contexto, el padre de Manny llega en una fecha posterior a la acordada sin avisar para visitar a su hijo.

Los aspectos que se presentan fueron **exocentrismo parcial** que según Gutiérrez (1995) ese exocentrismo parcial cuando se debe interpretar el significado de una parte de la expresión o frase, puesto que, no son fáciles de analizar a simple vista, aunque la frase se entienda, la parte de **nada** se refiere a sin previo aviso, y en el contexto de la serie, el padre de Manny llega a visitarlo en otra fecha acordado sin previo aviso y por eso Jay, el padrastro, se enoja porque decepciona mucho a su hijo.

*Fuente: Elaboración propia*

## ANEXO 5: Validación de experto

### *Expresiones idiomáticas*

Contexto	Tipo de expresión idiomática	Texto Origen	Texto Meta	Comentario
1. El hijo de Gloria "Manny" tiene una cita en su casa con una chica llamada "Whitney" quien resulta ser mucho mayor que él, por lo que la cita no fue lo que esperaba, ya que, Manny es un niño. Entonces, Whitney se deprime porque nadie gusta de ella, por lo que gloria la ayuda a cambiar su imagen.	Dicho	You're gonna be fighting men off with a stick.	Vas a tener que alejar a los hombres con un bastón.	Correcto
2. Jay va a ir al gimnasio con su yerno gay "Cameron" por primera vez, por lo que Jay tiene miedo que Cameron lo mire sin ropa al momento de cambiarse en los vestidores.	Dicho	I have been avoiding this day like the plague.	He evitado este día como la plaga.	Correcto

<p>3. Jay y Cameron se están cambiando de ropa, Jay se baja los pantalones y se ve su bóxer. Entonces Cameron le dice que siempre lo había imaginado con algún tipo de trusa.</p>	<p>Dicho</p>	<p>How clean the floor's gonna be when I'm done mopping it with you.</p>	<p>Lo limpio que quedará el piso cuando termine de trapearlo contigo.</p>	<p>Correcto</p>
<p>4. Jay le pide a su hijo "Mitchell" que sea el abogado de Gloria, sabiendo Jay que ella había causado el choque de su auto, ya que, es una mala conductora.</p>	<p>Dicho</p>	<p>Throwing me to the wolves.</p>	<p>Me lanzaste a los lobos.</p>	<p>Correcto</p>
<p>5. Los tíos de Manny</p>	<p>Dicho</p>	<p>You get your butt</p>	<p>Te patearé el trasero.</p>	<p>Expresa un</p>

<p>distraen a Ted, para que Manny le diga "Fiona "quien es la chica que le gusta, que él fue quien le escribió la carta de amor y no Ted. Entonces Ted se da cuenta y le grita a Manny.</p>		kicked.		concepto completo y se descifra con facilidad.
<p>6. A Claire se le atora su bata en la escalera eléctrica y no se la podía quitar porque no traía ropa a debajo. Entonces, llegan personas que conoce y se siente avergonzada.</p>	Dicho	Are you kidding me!	Tiene que ser una broma.	Correcto
<p>7. Gloria quiere convencer a su esposo Jay y a su hijo Manny que suban a la montaña rusa, pero ellos tienen miedo y le dan varias excusas. Entonces, Gloria decide ir ella sola.</p>	Dicho	For god's sake.	Por el amor de Dios.	Correcto
<p>8. Manny está triste porque no lo aceptaron para que interprete un personaje en su escuela. Por lo que, Jay le muestra un cuadro con una expresión para animarlo.</p>	Refrán	What doesn't kill us makes us stronger.	Lo que no nos mata, nos hace más fuertes.	Correcto

<p>9. Denise está de visita en la casa de Claire y le pregunta dónde está el baño y Claire le dice la dirección.</p>	<p>Dicho</p>	<p>You can't miss it.</p>	<p>No hay pierde.</p>	<p>Correcto</p>
<p>10. Mitchell le cuenta a su esposo Cameron que al fin pudo renunciar a su trabajo que no le gustaba y que está muy alegre. Por lo que Cameron lo felicita por su decisión y valentía.</p>	<p>Dicho</p>	<p>You followed your heart.</p>	<p>Seguiste a tu corazón.</p>	<p>Correcto</p>
<p>11. Claire está molesta con su esposo Phil porque no puede hacer que su hijo</p>	<p>Modismo</p>	<p>Staying on top of them.</p>	<p>Estar encima de ellos.</p>	<p>Correcto</p>

<p>Luke haga su tarea. Entonces, Claire sube a la habitación de su hijo y ve que está jugando, por lo que, le dice a su esposo que ella siempre se tiene que encargar de todo.</p>				
<p>12. Jay le da a su hijo mayor Mitchell el número telefónico de su amigo, diciéndole que el le puede dar trabajo. Pero Mitchell no quiere trabajar por el momento y le disgusta que su padre sea entrometido.</p>	Dicho	To have him stick his nose where it doesn't belong.	Mete las narices donde no debe.	Correcto
<p>13. El papá de Mitchell llega de visita a su casa. Los dos tienen una buena relación, por lo que Mitchell comenta que los dos tienen la misma personalidad.</p>	Modismo	We're like two peas in a pod.	Semillas de la misma vaina.	<a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/like-two-peas-in-a-pod">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/like-two-peas-in-a-pod</a> No tiene mensaje intelectual o moral.

<p>14. El papá de Mitchell que vino de visita a la casa de su hijo por unos días, se despide de él, y le dice que se va a ir en su carro pero que no sabe a a donde, ya que, se peleó con su esposa.</p>	<p>Dicho</p>	<p>Wherever the wind blows me.</p>	<p>A donde el viento me lleve.</p>	<p>Correcto</p>
<p>15. Claire le llama a su esposo Phil para decirle que está nerviosa por el viaje en avión y Phil le cuenta a su cuñado Mitchell como se siente su esposa.</p>	<p>Modismo</p>	<p>She's pretty tightly wound.</p>	<p>Tiene la mecha corta.</p>	<p>Correcto</p>
<p>16. Mitchell le comenta a su cuñado que su esposo Cameron no lo ayudó a organizar sus cosas, por lo que está molesto. Pero Cameron le dice a su amiga que el no es</p>	<p>Dicho</p>	<p>To read your mind.</p>	<p>Que te leyera la mente.</p>	<p>Correcto</p>



<p>adivino para saber lo que quiere su esposo, ya que, Mitchell nunca le pidió ayuda.</p>				
<p>17. Mitchell le comenta a su cuñado que su esposo Cameron no lo ayudó a organizar sus cosas, por lo que está molesto. Pero Cameron le dice a su amiga que el no es adivino para saber lo que quiere su esposo, ya que, Mitchell nunca le pidió ayuda. Sin embargo, Mitchell piensa que al ser esposos tienen que saber todo el uno del otro.</p>	Dicho	You're on the same wavelength as someone.	Estás en la misma sintonía con una persona.	Correcto
<p>18. Phil le dice a su esposa que se divierta y se tome un tiempo de descanso con él y que deje de preocuparse por sus hijos por un momento.</p>	Modismo	Eye of the tiger.	Ojo del tigre.	Correcto
<p>19. Jay le cuenta a su nieto que cuando era joven, él ayudaba a su abuelo en la oficina a hacer de todo. Pero a Luke le parece aburrido lo que le cuenta su abuelo.</p>	Dicho	You're killing me.	Estás matándome.	Correcto

20. Claire está molesta con su familia porque hacen desorden y no se quieren tomar la foto familiar. Por lo que, Claire agarra del brazo a su hermano Mitchell para que se coloque en su lugar, pero a Mitchell no le gustó eso.	Dicho	Get your hands off of me.	Quita tus manos de encima.	Correcto
21. Phil dice que las personas pueden criticar todo lo que hace si desean y que a él no le molesta, pero que, al vender un producto, es un experto y no deben contradecirlo.	Dicho	That crosses a line.	Eso cruza la raya.	Correcto

22. Jay le hace una broma a su esposa Gloria sobre la abuela de ella. Por lo que a Gloria le disgusta y se molesta con él.	Dicho	I'm just teasing you.	Solo estoy jugando.	Correcto
23. Manny tiene miedo de ir solo a la cocina por que piensa que hay fantasmas en su casa. Entonces, Luke lo acompaña y le dice que no tenga miedo.	Modismo	Don't be such a chicken.	No seas una gallina.	Correcto
24. Jay se siente avergonzado porque su esposa Gloria le pidió a Jay que besar a su hijo para mostrarle cariño en frente de toda su familia.	Dicho	You made a fool of me.	Me dejabas en ridículo.	Correcto
25. Alex le cuenta a su mamá que su hermana Haley no hizo la tarea porque estaba en una videollamada con su novio toda la noche.	Dicho	You are such a tattletale!	Eres tan bocona.	Correcto

<p>26. Gloria no quiere que su esposo Jay se vaya a jugar Golf porque tiene miedo que le pase algo. Entonces Jay bromea con Dios pidiéndole que le ayude a saber si debe ir o no al Golf.</p>	<p>Dicho</p>	<p>Send me a sign.</p>	<p>Mandame una señal.</p>	<p>Correcto</p>
<p>27. Gloria no quiere que su esposo Jay se vaya a jugar Golf porque tiene miedo que le pase algo. Entonces su hijo Manny dice que tampoco quiere ir y le dice que no se deje influenciar por él.</p>	<p>Dicho</p>	<p>His days are numbered.</p>	<p>Sus días están por acabar.</p>	<p>Correcto</p>
<p>28. Luke ve a su papá Phil arreglando el librero de la sala que por el terremoto casi se cae sobre Luke. Pero como fue la culpa de Phil por no arreglar adecuadamente el</p>	<p>Dicho</p>	<p>That's playing tricks on your mind.</p>	<p>Esto juega con nuestra mente.</p>	<p>Correcto</p>

estante, le dice a su hijo que solo se lo estaba imaginando.				
29. Mitchell visita a su cuñado Phil con la intención de convencerlo de que no haga su discurso en frente de todos, para que no pase vergüenza. Pero Phil no se da cuenta de la intención de Mitchell y le comenta que se siente nervioso, ya que, es su primera vez hablando frente a tanta gente.	Dicho	I'm kind of fighting the old butterflies.	Siento mariposas en el estómago.	Correcto
30. Phil se tiene que subir al podio a dar su discurso, pero se siente nervioso. Por lo que su esposa Claire lo anima y le dice que lo va a hacer bien.	Dicho	From the bottom of your heart.	Desde el fondo de tu corazón.	Correcto
31. Phil quería contar sus chistes al hacer su discurso en un evento, pero no se acordaba de ninguno. Así que tenía que improvisar para que la gente no se aburra.	Modismo	I played it straight.	Debía ir directamente al grano.	Correcto

<p>32. Luke ya no quiere estar sin internet y se rinde ante la apuesta que hizo su familia de no tener contacto con la tecnología.</p>	<p>Dicho</p>	<p>I'm not made of stone.</p>	<p>No estoy hecho de hierro.</p>	<p>Expresa un concepto completo.</p>
<p>33. Jay le pregunta a su hijo Manny que es lo que hace, pero Manny sabe que ha venido para preguntarle algo sobre su madre. Por lo que le responde con una indirecta.</p>	<p>Dicho</p>	<p>He gets to the point.</p>	<p>Él va al grano siempre.</p>	<p>Correcto</p>
<p>34. Jay le pregunta a su hijo Manny que es lo que hace, pero Manny sabe que ha venido para</p>	<p>Dicho</p>	<p>That was a hint.</p>	<p>Era una indirecta.</p>	<p>Correcto</p>

preguntarle algo sobre su madre. Por lo que le responde con doble sentido.				
35. Mitchell le cuenta a su esposo Jay que está alegre de que haya habido preferencia por ser una pareja gay y hayan aceptado a su hija de prescolar a un colegio importante. Y Jay le menciona que lo entiende porque siempre ha sido el primero en todo.	Dicho	I see the point of something.	Entiendo el punto de esto.	Correcto
36. El padre, Phil Dunphy, y su hijo menor de edad, Luke, está jugando basquetbol en un trampolín, pero el hijo no anota el punto y Phil sí.	Dicho	Get that weak stuff outta my kitchen	Saquen a ese debilucho de mi cocina	Correcto

<p>37. Jay cree que Phil no puede comprarle una bicicleta a su hijo, pero Phil quiere su hijo aprenda a valorar las cosas, sin embargo después de escuchar a Jay, su "honor" como hombre de familia le dice que tiene y que comprará la bicicleta.</p>	<p>Dicho</p>	<p>Sometimes a man's gotta put his foot down and do what a man's gotta do.</p>	<p>A veces un hombre tiene que imponerse y hacer lo que un hombre tiene que hacer</p>	<p>Correcto</p>
<p>38. Manny y Jay, su padrastro, están poniendo el ventilador en el techo, pero Manny debe salir con su padre pronto, sin embargo Jay se queja diciendo que está imposible</p>	<p>Dicho</p>	<p>Hey, if we're not done by 3:00 , I'm gonna tie my noose in this thing</p>	<p>Si no terminamos para las 3:00, me cuelgo de eso.</p>	<p>El significado de la frase puede descifrarse.</p>
<p>39. Jay y Manny no se llevan bien, así que Gloria les dijo que armen el ventilador y compartan un tiempo juntos.</p>	<p>Dicho</p>	<p>If you have two stubborn burros that don't like each other, You tie them to the same cart</p>	<p>Si tienes dos burros tercos que no se agradan uno al otro, amarralos a la misma carreta</p>	<p>Correcto</p>



40. Jay cuenta que en su boda, su exesposa hizo un escándalo porque se puso ebria.	Dicho	What can i say? I drive woman crazy	¿Qué puedo decir? Enloquezco a las mujeres.	Correcto
41. La exesposa visitó Mitchell, u hijo, para que le ayudara a interceder con Jay y los demás hijos.	Dicho	Maybe you could pave the way so i can apologize	Tal vez podrías preparar el camino para disculparme con ellos	Correcto
42. Phil habla con su hija sobre lo de ir a una fiesta con su novio, pero la madre estaba en duda y el padre habló con ella.	Modismo	All like East.Coast-West Coast. You feeling me	Fue como el Norte contra el Sur, ¿me captas?	Correcto
43. Mitchell va con su padre y le pide si su madre puede asistir a la cena que harán esa noche, pero que no le cuenta.	Modismo	Listen, I would love to get thin behind us, but Gorla would never forgive me if I pull a fast one on her	Escucha, me gustaría que esto quedara atrás, pero Gloria nunca me perdonaría que le hiciera una mala pasada.	Correcto
44. El novio de Hailey, Dylan, cantó una canción dedicada a su novia, pero era un poco atrevida, así que Phil y Claire decidieron no aceptar la propuesta de haelye de ir a una fiesta con su novio.	Modismo	Not a chance in hell	Ni en un millón de años	Correcto

<p>45. Gloria le comenta a Jay que quiere descubrir por qué Claire tiene algo contra ella, pero él le dice que mejor se le guarde para ella misma.</p>	<p>Dicho</p>	<p><b>That`s the worst thing you could possibly do. Just sweep it under the rug.</b></p>	<p>Creo que es lo peor que podrías hacer, <b>solo bárrelo bajo el tapete.</b></p>	<p>Correcto</p>
<p>46. Mitchell quiere cambiar y aprender sobre futbol por saber algo de su esposo y comienza a aprender poco a poco.</p>	<p>Dicho</p>	<p><b>I`m taking baby steps here, all right?</b></p>	<p>Estoy <b>dando pasos de bebés</b>, ¿de acuerdo?</p>	<p>Correcto</p>
<p>47. Phil quiere hablar con Jay, Luke y Manny y resolver el problema que Luke y Manny tuvieron.</p>	<p>Modismo</p>	<p><b>Hold on, Jay. I think we should addres the elephant in the room</b></p>	<p>Aguarda Jay, creo que hay <b>que resolver el pendiente en la sala.</b></p>	<p>Correcto</p>
<p>48. Luke recuerda las palabras que le decía su</p>	<p><u>Dicho</u> <u>Sayi</u> <u>ng</u></p>	<p><b>Sweetheart. He heard it wrong. It`s a “gold</b></p>	<p>Cariño, lo escuchaste mal, es</p>	<p>Correcto</p>

madre en el pasado sobre lo que creía de Gloria.		<b>digger</b> ".	<b>"Cazafortuna"</b>	
49. Claire y Gloria hablan del problema que ellas tuvieron, así que le dijo supuestamente que no le moleste, pero en sí fue literal y le dijo que vaya a la piscina y que se moje con todo y ropa.	Modismo	<b>Oh, you mean go jump in a lake. Right.</b>	Significa <b>que me ahogue</b> , claro	Correcto
50. Claire pide ayuda a Gloria para subir de la piscina y Jay dice que es una broma y que quería jalarla.	Dicho	<b>Oh that's the oldest trick in the book</b>	Ah, no <b>ese es un truco muy viejo</b>	Correcto
51. Mitchell cree que vestir a su hija de cantantes y actrices famosas para tomarle fotos es exagerado, pero su esposo le dice que no sea tan estirado.	Modismo	<b>I just, I just think it's a little over the top</b>	Es que.ah, ¿no crees <b>que ya es demasiado</b> .?	Correcto

<p>52. Jay hace una broma sobre casarse por tercera y “dominar” el matrimonio para hacerlo bien, pero habla sobre su tercer matrimonio el cual lo dice en frente de Gloria asumiendo que se “divorciaría” de ella y estaría con otra persona.</p>	<p>Dicho</p>	<p>Yeah, <b>that’s gonna cost me</b></p>	<p><b>Ese chiste va a costarme.</b></p>	<p>Correcto</p>
<p>53. Phil y Claire hablan sobre que tiene de perfectos sus hijos, y cuando hablan sobre Luke, dicen que se equivocaron con él.</p>	<p>Modismo</p>	<p>We <b>dropped the ball a little bit on that one</b></p>	<p><b>Con él sí metimos la pata.</b></p>	<p>Es una frase informal que no se descifra tan fácilmente.  <a href="https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/drop-the-ball">https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/drop-the-ball</a></p>
<p>54. Cameron le pregunta qué ocurre a Mitchell cuando piensa en cómo su hermana, Claire, se retiró del patinaje artístico cuando eran chicos y lo</p>	<p>Modismo</p>	<p><b>let’s talk about why you got your panties in a bunch</b></p>	<p>Charlemos de por qué <b>estás haciendo pucheros.</b></p>	<p>El significado de la expresión no es evidente.</p>

dejó solo.				
55. Mitchell habla sobre su pequeño resentimiento a Cameron, que aún le afecta pero que no quiere mostrarlo y se lo guarda para sí mismo.	Dicho	<b>I might still be holding a little resentment, but that's... embarrassing and petty and it's not a good color on me</b>	Tal vez puedo tener algún resentimiento, pero es vergonoso y mezquino <b>y eso no queda bien conmigo.</b>	Correcto
56. Jay está emocionado de que Manny, su hijastro, esté ganando la competencia de esgrima con gran facilidad.	Dicho	<b>You know i'm not gonna lie. Seeing him out there slicing those kids to pieces</b>	No voy a mentir, adoro que <b>haga a esos niños rebanadas.</b>	Correcto
57. Cameron y Mitchell llegan al lugar de la última fase de la competencia de esgrima, y Cameron le pregunta a Mitchell si no quiere arreglar la cosas con su hermana o hablar sobre salir del patinaje artístico cuando eran niños.	Modismo	<b>So, there's no pad of you that wants to clear the air with your sister?</b>	Entonces, ¿no hay una parte de ti que <b>quiera aclarar las cosas</b> con tu hermana?	La expresión no es evidente. <a href="https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/clear-the-air">https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/clear-the-air</a>
58. Mitchell está nervioso y ansioso pues tiene miedo dejar a Lily, su hija, sola ya que es una bebé y tanto él como Cameron irán a verse con una amiga que no veían hace mucho tiempo.	Modismo	<b>Stop drilling. You've struck oil.</b>	<b>Tranquilo, acertaste.</b>	Correcto

<p>59. Jay organiza una pijamada con sus nietos y gloria pregunta si pueden venir todos los nietos y él acepta.</p>	<p>Dicho</p>	<p><b>The more, the merrier</b></p>	<p><b>Entre más, mejor</b></p>	<p>Correcto</p>
<p>60. Gloria está en una casita inflable saltando, ella es una mujer voluptuosa así que varios hombres padres de familia la están admirando, Jay aparece y los ahuyenta amenazándolos de pagar "entrada".</p>	<p>Modismo</p>	<p><b>Guys, hit the road. Come one. You, re family men</b></p>	<p>Oigan, <b>salgan de aquí</b> o tendré que cobrarles el boleto.</p>	<p>Correcto</p>
<p>61. Cameron tenía un grupo</p>	<p>Dicho</p>	<p><b>I mean, it is one thing</b></p>	<p>Bueno, una cosa es</p>	<p>Correcto</p>

<p>de coro navideño, pero lo sacaron y el que pensó en sacarlo ahora es el líder, sin embargo le recuerdan que el grupo está bien sin el yendo a la casa de Cameron y cantando villancicos y él se fastidia.</p>		<p><b>to kick me out f the group, but to rub my nose in it.</b></p>	<p>haberme sacado del grupo, pero <b>restregármelo en mi cara.</b></p>	
<p>62. El padre biológico de Manny, Javier, suele faltar su palabra cuando le promete algo a su hijo, y de la nada aparece con un bote para que salgan a navegar con su hijo sin tener algún cargo de conciencia por las promesas rotas.</p>	<p>Modismo</p>	<p><b>Now he just sail in here out of the blue</b></p>	<p>Ahora llega navegando <b>como si nada.</b></p>	<p>Expresión que no puede descifrarse o que no es evidente.  <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/out-of-the-blue">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/out-of-the-blue</a></p>

Traductora que validó la presente table que contiene 62 expresiones idomáticas: Andrea Condori Diaz

Firma:



DNI: 41257652